

# Somos *Tomodachi*

Invierno de 2018



Enfoque:  
Campeones ocultos que  
inspiran al mundo

Artículo invitado:  
Rich Lesser  
Tres formas en las que Japón  
puede cimentar su  
reactivación económica

Impartiendo el espíritu de la  
paz y la humanidad a las  
generaciones futuras



Gobierno de Japón

**El sitio web del Gobierno de Japón cuenta con un nuevo diseño.  
Visite nuestro sitio web y aprenda más sobre Japón.**



## Gobierno de Japón

JapanGov (<https://www.japan.go.jp>), el sitio web oficial del Gobierno de Japón, ofrece abundante información sobre asuntos importantes como el Abenomics (la política de revitalización económica de Japón) y los esfuerzos por llevar los frutos de la innovación y las infraestructuras de calidad a todo el mundo. Encontrará gran cantidad de vídeos, infografías y mucho más.

El sitio web también presenta publicaciones oficiales, entre las cuales se encuentra “Somos *Tomodachi*.”

También podrá acceder a los sitios web de los correspondientes ministerios y agencias gubernamentales.



**Somos muy activos en las redes sociales y YouTube.  
Síguenos para conocer las últimas noticias.**



# Índice de contenidos

## Somos *Tomodachi*

Invierno de 2018

“Somos *Tomodachi*” es una revista publicada con el objetivo de ayudar a las personas a profundizar en su entendimiento de las iniciativas del Gobierno de Japón y de los encantos del país. “Somos *Tomodachi*”, el título de la revista, significa “somos amigos”, y expresa que Japón es amigo de los países del mundo, un amigo que cooperará y crecerá junto a ellos.

### Enfoque:

## Campeones ocultos que inspiran al mundo

- El pequeño gigante — 8  
*Tree-ring management*
- La tecnología de revestimiento innova — 10
- Tecnología japonesa en la palma de su mano — 12



- Invierno: un blanco resplandeciente y un profundo verde esmeralda — 4

### Artículo invitado:

- Rich Lesser — 6  
Tres formas en las que Japón puede cimentar su reactivación económica P. 6



- El primer ministro en acción — 14

- Observaciones del primer ministro sobre la cobertura universal de salud — 18



- Sport for Tomorrow — 20

P. 14

- Kizuna* duradera con el personal militar de EE. UU. — 22



P. 20

- Superando los desastres juntos — 24

- Impartiendo el espíritu de la paz y la humanidad a las generaciones futuras — 26



P. 28

- Innovación abierta para una conducción completamente automática — 28

- Yamagata Las montañas sagradas de Dewa — 30

- Japoneses que contribuyen por el mundo — 32  
Apoyar la autosuficiencia de los refugiados



P. 32

- Amigos de Japón Redoble de tambores *wadaiko* en los Emiratos Árabes Unidos — 34

- El programa JET Llevando Turquía a Gifu — 36



P. 36

### Portada

El primer ministro Shinzō Abe visitó Da Nang, República Socialista de Vietnam, para asistir a la Vigesimoquinta Reunión de Líderes Económicos del Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico (APEC, por sus siglas en inglés). En su declaración, reiteró la postura proactiva de Japón para establecer reglas comerciales “libres y justas”. Durante este período en Da Nang, los ministros de 11 países, incluido Japón, acordaron los elementos centrales del Acuerdo Exhaustivo y Progresivo sobre el TPP (CPTPP, por sus siglas en inglés). (Fotografía del *pool* de prensa)

Nota: la equivalencia de dólares estadounidenses con yenes utilizada en este número se calculó con el cambio de 113 yenes por dólar, valor aproximado en el momento de la publicación.

Esto  
es  
Japón

# Invierno: un blanco resplandeciente y un profundo verde esmeralda

Debido a que las islas de Japón se extienden ampliamente de norte a sur, la temperatura promedio en febrero varía mucho, tanto como unos 26 °C entre la península de Shiretoko en Hokkaidō y la isla Ishigaki en Okinawa. Mientras que la nieve puede estar cayendo en un día helado en la península de Shiretoko, la isla Ishigaki, en el sur, es lo suficientemente cálida como para que florezcan las flores.

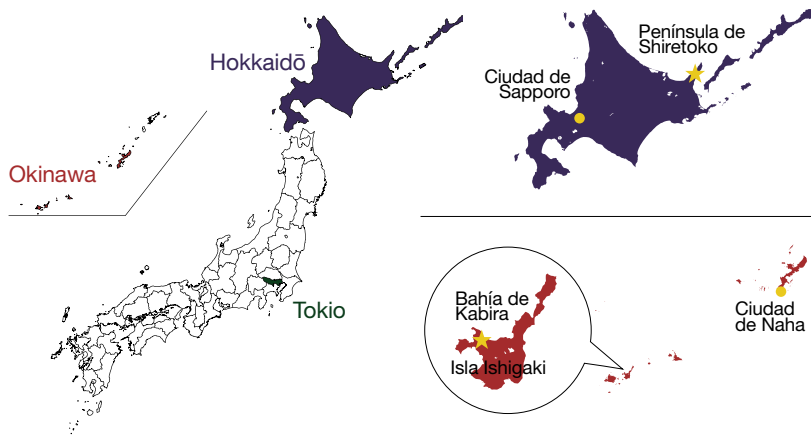


Fotografía tomada en febrero

**Hokkaidō**

## El imponente paisaje de la cordillera de Shiretoko

En las profundidades más frías del invierno, los picos de las montañas que atraviesan el centro de la península de Shiretoko se ven cubiertos de nieve y el hielo que flota desde el mar de Ojotsk llega a las aguas circundantes. Con sus expresiones drásticamente cambiantes, Shiretoko fue registrado como Patrimonio Mundial en 2005.



Península de Shiretoko:  
aproximadamente a 1.007 km al norte de Tokio

► Para obtener más información, visite la siguiente página web (en inglés):  
<http://www.shiretoko.asia/world/index.html>

Isla Ishigaki:  
aproximadamente a 1.952 km al sur de Tokio

► Para obtener más información, visite la siguiente página web (en inglés):  
<http://www.yaeyama.or.jp.e.kg.hp.transer.com/>



Fotografía tomada en febrero

## Aguas cristalinas de la bahía de Kabira, en la isla Ishigaki

El clima de la bahía de Kabira se mantiene templado durante todo el año, y sus aguas son de las más claras del mundo. De estas aguas surgen varias frondosas islas que conforman vistas verdaderamente pintorescas. Se pueden observar peces tropicales iridiscentes y coloridos arrecifes de coral desde embarcaciones que disponen de fondos de cristal y que navegan por la bahía.



# Tres formas en las que Japón puede cimentar su reactivación económica

Este artículo fue aportado en inglés: [https://www.japan.go.jp/tomodachi/2018/winter2018/three\\_ways\\_japan\\_can\\_build.html](https://www.japan.go.jp/tomodachi/2018/winter2018/three_ways_japan_can_build.html)

Al entrar en el sexto año desde el lanzamiento del Abenomics, Rich Lesser, presidente/director general y líder visionario de la consultora mundial The Boston Consulting Group (BCG), nos da su valoración sobre la economía de Japón y nos comenta sus ideas sobre las perspectivas de futuro.



**Rich Lesser**

Presidente y director general de BCG; anteriormente desempeñó el puesto de presidente en América del Norte y del Sur. Bajo su liderazgo, el BCG ha continuado su fuerte crecimiento global en todas las regiones y actividades, impulsado por las inversiones en nuevas oficinas, digitales y analíticas, y su capacidad para impulsar la transformación. Miembro de varias organizaciones líderes, como por ejemplo del Consejo Empresarial Internacional del Foro Económico Mundial (WEF, por sus siglas en inglés) y de la Mesa Redonda Empresarial de EE. UU. También ha sustentado las inversiones del BCG para producir efectos sociales a través de sus muchas asociaciones, incluyendo el Programa Mundial de Alimentos, Save the Children, Teach for All y del Fondo Mundial para la Naturaleza (WWF, por sus siglas en inglés).

tratando de revertir su recesión económica. Aunque los problemas son profundos, las políticas recientes han sido transformadoras —han estabilizado la economía y han sentado las bases para un crecimiento sostenido—. Para mantener el impulso, los líderes tendrán que seguir impulsando las reformas existentes mientras revisan de nuevo las prioridades emergentes tanto para las actividades empresariales como para la sociedad.

---

## El Abenomics ha proporcionado una base para el crecimiento

---

Japón se enfrenta a muchos de los mismos desafíos a los que se enfrentan otros países desarrollados: en concreto, a una fuerza de trabajo y a una población que envejece y que se ve reducida, y a una base industrial madura y de alto costo. Como resultado, el país ahora se enfrenta a la competencia opresiva proveniente de dos flancos: por un lado, a la presión proveniente de las naciones con costos más bajos, y por el otro, a nuevos actores disruptivos de la economía digital. Al mismo tiempo, el Gobierno se encuentra en la difícil posición de tratar de equilibrar la disminución de los ingresos con los costos crecientes asociados con mayores índices de dependencia y con una población que envejece.

Aunque estas limitaciones pueden ser muy desconcertantes, pueden ser catalizadores poderosos para el tipo de adaptación audaz e innovación que pueda revitalizar la competitividad de un país. Bajo la Administración Abe y su agenda del Abenomics, Japón se ha enfrentado a sus problemas estructurales de frente.

La política monetaria y la fiscal, dos de las “tres flechas” del Abenomics, se han utilizado con eficacia. La política monetaria ha ayudado a revertir las tendencias deflacionarias y negativas de los

La economía de Japón estuvo en pleno florecimiento desde la década de 1960 hasta la década de 1980; su recuperación de la posguerra se consideró un milagro. Y no fue simplemente un repunte. Las empresas japonesas estuvieron a la vanguardia de la innovación empresarial. De hecho, uno de los conceptos fundamentales del BCG, la competencia basada en el tiempo, fue inspirada por las empresas japonesas y por su enfoque pionero en la fabricación flexible.

Sin embargo, la era del crecimiento de dos dígitos es un recuerdo lejano. Durante más de dos décadas, Japón ha estado

precios, mientras que la política fiscal ha reforzado la demanda interna, con presupuestos adicionales de 36 billones de yenes (319.000 millones de dólares estadounidenses) desde el inicio de la Administración Abe en 2012. Como resultado, las empresas han recuperado confianza y la economía está creciendo de nuevo. Japón ha logrado hacer esto al tiempo que ha evitado las divisiones sociales creadas por la desigualdad de oportunidades o el potencial de ingresos en los EE. UU. y en Europa.

Tanto las fusiones y adquisiciones salientes como las ganancias corporativas alcanzaron niveles récord. Las fusiones son un signo del creciente apetito por el crecimiento de las empresas. Las ganancias corporativas se deben a la mejora constante de la rentabilidad sobre activos (ROA, por sus siglas en inglés), que contrasta con el ROA plano o decreciente en EE. UU. y Europa. El panorama económico, en general, es optimista. En mis conversaciones con los directores generales japoneses, he sentido una creciente confianza en la revitalización de la demanda.

La tercera flecha del Abenomics —una serie de reformas estructurales— está a punto de tener un efecto igualmente profundo. Desde 2012, las reformas estructurales han ido más allá de las industrias prioritarias para abarcar una agenda de transformación más amplia, que incluye iniciativas para acelerar la innovación, incrementar la participación de las mujeres y de las personas mayores en la población activa y ampliar las oportunidades de crecimiento estratégico. El Gobierno también ha establecido una visión general que denomina “Sociedad 5.0”, en la que se analiza cómo diferentes tecnologías, como por ejemplo la inteligencia artificial, los macrodatos (*big data*) y el Internet de las Cosas (IoT, por sus siglas en inglés), transformarán la forma en que las personas viven y trabajan.

---

## Más desafíos —y oportunidades— aguardan por delante

---

Para aprovechar el impulso generado por el Abenomics y evitar perder cualquier terreno ganado en los últimos años, los responsables políticos y los líderes empresariales deberían centrarse en tres áreas críticas, todas las cuales son relevantes para las economías desarrolladas, en general.

**Vitalidad corporativa.** Tener ganancias corporativas récord en un momento en que existe una necesidad urgente de invertir en nuevas tecnologías y en la fabricación de la próxima generación plantea una pregunta importante: ¿Están haciendo las empresas lo suficiente para sembrar las semillas del éxito futuro? Para garantizar la competitividad industrial y nacional, se debe llevar a cabo la transformación corporativa de forma agresiva, con un enfoque en la mejora de la base industrial y el aprovechamiento del poder de la inteligencia artificial y del Internet de las Cosas. Nuestro trabajo reciente con *Fortune*

demostró que la vitalidad corporativa —la capacidad de crecimiento y reinversión— está impulsada por la mentalidad estratégica, la inversión en tecnología y la renovación de la gestión empresarial.

**Diversidad e innovación.** El envejecimiento y la reducción de la población activa plantearán cuestiones controvertidas sobre inmigración, igualdad de oportunidades y políticas de diversidad. Un estudio del BCG que se publicará próximamente, basado en un análisis realizado a 1.700 empresas en ocho países, muestra que la diversidad impulsa la innovación, medida por la proporción de ingresos derivados de productos más nuevos. Además, las empresas que amplían su enfoque sobre la diversidad —incluyen aspectos tales como la edad, el sexo, experiencia laboral, la nacionalidad y la trayectoria profesional— ven mayores beneficios. El efecto de la diversidad también es mayor para la innovación digital. Cuando analizamos factores habilitantes como, por ejemplo, el apoyo gerencial a la diversidad, a las políticas de igualdad de oportunidades y a una comunicación abierta, descubrimos que menos del 40 % de las empresas tenían estas políticas y apoyos implementados, lo que sugiere que existe un enorme potencial para las empresas y naciones dispuestas a adoptar la agenda de la diversidad.

**Una asistencia sanitaria basada en el valor.** Japón disfruta de resultados en relación a la asistencia sanitaria relativamente buenos, a un costo per cápita razonable, gracias al acceso universal, a un sistema de pagador único y a un estricto control de los costos. Pero con la rápida evolución de la tecnología médica, las expectativas de acceso a esta tecnología y las realidades del envejecimiento de la población, no será suficiente solo con la contención de los costos. Nuestros estudios han demostrado la efectividad de la atención médica basada en el valor, donde los costos y los resultados de las diferentes intervenciones se miden, comparten y utilizan para guiar la selección de terapias en todo el sistema de atención médica. Este es un desafío difícil sobre la gestión del cambio, pero es un desafío en el que Japón cuenta con todas las motivaciones para ser líder.

Japón cuenta con un legado envidiable en innovación. Estamos seguros y tenemos la esperanza de que, si las duras dificultades del futuro se adoptan con la misma valentía y cohesión que el Gobierno y el pueblo japonés han venido demostrando hasta la fecha, Japón podrá convertirse en pionero y podrá construir una economía y una sociedad para la próxima generación —con un enfoque en la diversidad, la renovación y la tecnología—, y podrá servir de modelo para otras naciones que, a la larga, se enfrentarán a las mismas presiones.

Enfoque: Campeones ocultos que inspiran al mundo

# El pequeño gigante

## *Tree-ring management*

### Hiroshi Tsukakoshi

Presidente de Ina Food Industry Co., Ltd. Ha logrado un crecimiento tanto en ventas como en beneficios a través del liderazgo de nuevos mercados de alimentos, atención médica y belleza, para el agar como agente gelificante. Mantiene que el enfoque ideal para la gestión corporativa es crear empresas que fomenten la felicidad de los empleados, contribuyendo de esta manera a la sociedad.



En la profundidad de los bosques de la ciudad de Ina, en la prefectura de Nagano, se encuentra una empresa llamada Ina Food Industry Co., Ltd., con 531 empleados que fabrican y venden productos utilizando agar como agente gelificante. A pesar de su tamaño relativamente pequeño en comparación con grandes marcas de la industria alimentaria, la compañía recibe un flujo interminable de visitantes muy destacados, incluyendo a los equipos de gestión de Toyota Motor Corporation y a otras compañías globales, así como al gobernador del Banco de Japón. ¿Por qué esta empresa disfruta de un atractivo tan importante? La razón es su original filosofía de gestión empresarial, conocida como *tree-ring management* (la gestión empresarial de los anillos de los árboles), que ha permitido que la compañía crezca de manera gradual pero constante a lo largo de décadas desde su fundación.

El presidente de Ina Food Industry, Hiroshi Tsukakoshi, explicó el éxito de la compañía y dijo: “¿Por qué existen actividades humanas, como, por ejemplo, organizaciones corporativas y partidos políticos? Existen para traer la felicidad a las personas. El beneficio corporativo no es en sí mismo el objetivo principal; es un medio para hacer felices a los empleados. Una empresa que establece ganancias como su objetivo obtendrá ese beneficio a expensas de sus empleados o proveedores. Como lo indica la reciente profusión de libros sobre “cómo hacerlo” en las librerías, falta la filosofía esencial.

Son cuestiones filosóficas tales como ‘cómo deberían ser las cosas’ o ‘cuál es el propósito de hacer las cosas’ que son importantes”.

El agar solía ser visto, por los agricultores, como un negocio secundario, produciéndose durante los meses de invierno, y era un producto básico típico cuyo volumen de producción fluctuaba dramáticamente junto con el clima. Durante la crisis del petróleo de 1973, el precio de mercado del agar aumentó abruptamente junto con otros bienes y luego se vino abajo, destruyendo la confianza de toda la industria del agar en general. Fue como resultado de tales experiencias que nació la filosofía en gestión empresarial de Ina Food Industry, el *tree-ring management*. Tsukakoshi explica: “El calor y el frío, el viento y la nieve en el ambiente afectan al ancho de cada anillo, pero los árboles siempre crecen, agregando, sin falta, otro anillo cada año. Tal como yo lo veo, esta es la situación natural de una empresa y es este el enfoque que debe tomar la empresa”.

Sin embargo, en esta era de rápidos cambios e incertidumbre, para los ejecutivos de actividades empresariales, ¿no sería un enfoque correcto centrarse en obtener ganancias siempre que las condiciones sean favorables? En respuesta, Tsukakoshi cita una enseñanza del pensador japonés de principios del siglo XIX, Ninomiya Sontoku, como principio rector de la gestión empresarial: “Hay un dicho que dice: ‘Aquellos que tengan una visión a largo plazo prosperarán. Aquellos que sean miopes se



volverán pobres'. Las personas que administran las empresas por medio de subidas y bajadas económicas no son verdaderos administradores. Lograr buenos resultados durante una recuperación económica no es un reflejo de la capacidad profesional real de una persona. Si se gestiona una empresa de esa manera, esos resultados se deteriorarán en el momento en que la economía se vea afectada negativamente. La verdadera competencia gerencial radica en decidir dónde utilizar la energía que surge del crecimiento cuando las ventas están aumentando". Tsukakoshi agrega que debe haber una fortaleza técnica basada en *tree-ring management*, que no se vea afectada por los altibajos de la economía: "En Ina Food Industry, el 10 % de nuestros empleados está asignado a investigación y desarrollo. Dado que estamos involucrados en una amplia variedad de investigaciones, podemos comercializar productos producidos gracias a esa investigación cuando surja la necesidad. Y, dado que la gestión de una empresa no tiene límites, no hay necesidad de luchar para lograr resultados. Una empresa dedicada a la investigación y el desarrollo puede responder a cualquier cambio que surja en la sociedad".

Bajo esta filosofía, Ina Food Industry obtuvo 19.200 millones de yenes (169,9 millones de dólares estadounidenses) en ventas en el año fiscal de 2016. Y a pesar de su éxito, la compañía no tiene participación pública. Tsukakoshi explica: "El objetivo de una empresa que cotiza en bolsa es aumentar el precio de sus acciones mediante el beneficio neto y el potencial de crecimiento. Cuando la empresa crece, los superávits van a los accionistas. Eso no conduce a la felicidad de los empleados y la motivación no mejora. En Ina Food Industry, para devolver nuestras ganancias a los trabajadores, en los últimos cinco años invertimos 5.000 millones de yenes (44,2 millones de dólares) en una nueva planta y hemos estado mejorando el ambiente de trabajo año tras año. Los gastos de personal no son costos; estos son el propósito para gestionar la compañía. Además, el verdadero crecimiento de una empresa es cuando sus trabajadores pueden sentir de una manera tangible que son más felices ahora de lo que eran antes".

Pero, ¿son las ganancias importantes para garantizar que una empresa perdure en el tiempo? A esta pregunta, Tsukakoshi señala: "Por supuesto, yo compruebo nuestras cifras de rendimiento. Pero recientemente he visto a demasiados ejecutivos dando demasiada importancia a las ganancias, así que déjenme decirles esto: los beneficios son como los excrementos humanos. Nadie tiene la defecación como su objetivo en la vida. Pero cualquier cuerpo sano produce naturalmente excrementos todos los días. No hace falta esforzarse para ello, se producen naturalmente. Pasa exactamente lo mismo con una empresa que obtiene ganancias".

En las profundidades de los bosques de Ina, en la prefectura de Nagano, hay un pequeño gigante que crece un poco más, año tras año.

### ¿Qué es el agar?

Conocido en Japón como *kanten*, el agar es un caldo congelado y desecado, elaborado con algas agar, *gracilaria* u otros tipos de algas gelatinosas. Es un agente gelificante de alimentos, ampliamente utilizado en Japón como ingrediente en confiterías tradicionales y otros productos. Ha ganado protagonismo recientemente como alimento dietético porque es rico en fibra dietética y bajo en calorías. En la actualidad se utiliza no solo en los alimentos, sino también en biotecnología y en el desarrollo de productos farmacéuticos.

Algas agar



Kanten



© maruk/amanaimages



En Ina Food Industry, los empleados pasan tiempo limpiando los terrenos de la compañía de forma voluntaria antes de que comience la jornada laboral. Tsukakoshi afirma que, cuando las personas son valoradas, se llenan de una sensación de bienestar y felicidad, lo que las hace querer corresponder.



Disponible en eBooks

amazon kindle



La filosofía en gestión empresarial de Hiroshi Tsukakoshi se presenta en detalle en el libro *Tree-Ring Management*, publicado como parte de la *Japan Library* (Biblioteca de Japón).

# La tecnología de revestimiento innova



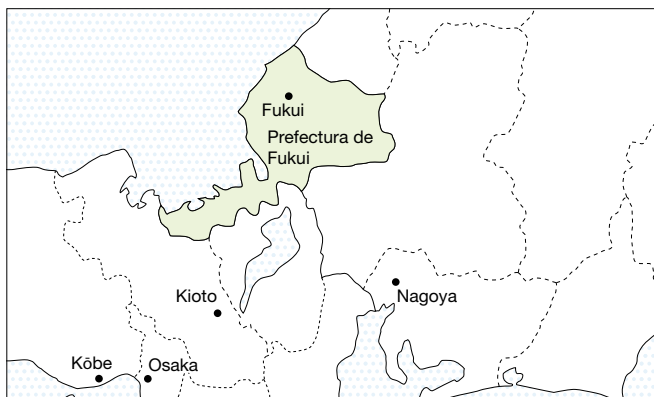
Kiyokawa Plating Industry se preocupa mucho por el control de calidad y la protección del medioambiente. Esta empresa obtuvo la certificación ISO 9001 en 1994 y la certificación ISO 14001 en 1997. Invertió en revestimiento sin plomo antes de la Directiva de la Unión Europea sobre restricciones de sustancias peligrosas (RoHS, en vigor desde 2006) e introdujo la producción en masa de níquelado químico en 2000.

Hoy los teléfonos inteligentes y otros dispositivos electrónicos están en todas partes, pero esto no habría sido posible sin los increíbles avances en la tecnología de revestimiento. Los procesos de revestimiento, que aplican un recubrimiento metálico a las superficies de otros materiales, no solo mejoran el aspecto y aumentan la durabilidad de productos manufacturados de uso cotidiano, sino que también son esenciales para producir los circuitos de todo tipo de dispositivos electrónicos. Cuando se fundó Kiyokawa Plating Industry Co., Ltd. en la ciudad de Fukui (prefectura de Fukui), en 1963, su actividad principal era el recubrimiento de piezas de ruedas para coches y motocicletas, pero en los años 70 la empresa empezó a centrarse en el revestimiento de dispositivos electrónicos y, desde entonces, ha crecido significativamente gracias a su especializada tecnología y su conocimiento de la materia. Aunque en la actualidad Kiyokawa Plating Industry sigue siendo una pyme de 270 trabajadores, su exclusiva tecnología de nano-revestimiento es uno de los pilares de los sectores de la electrónica y los semiconductores en Japón, y muchos productos de consumo exportados al resto

del mundo tienen revestimientos de esta empresa.

La tecnología de nano-revestimiento es especial porque permite cuantificar en nanómetros factores como el espesor y la estructura del recubrimiento. Otra ventaja de esta tecnología respecto a los enfoques de las demás empresas es su capacidad de utilizar las características exclusivas de los materiales tanto de la base como del recubrimiento. Hajime Kiyokawa, presidente y director general, explica que “la tecnología de nano-revestimiento ha permitido revestir piezas electrónicas y chips semiconductores sumamente delicados. Nuestra tecnología contribuye, así, a la miniaturización y la reducción de peso de dispositivos electrónicos como teléfonos móviles, y ha permitido fabricar baterías cada vez más finas, aunque su capacidad aumentara”.

Desde la constitución de Kiyokawa Plating Industry, su ADN se ha expresado en la libertad de pensamiento a la hora de desarrollar nuevas tecnologías y la voluntad de realizar las inversiones necesarias para lograr dichos avances. La empresa entró en el mundo de las piezas electrónicas después de que su fundador y presidente



**Dr. Hajime Kiyokawa**

Presidente y director general de Kiyokawa Plating Industry Co., Ltd. Nació en 1964 en la prefectura de Fukui. Se graduó en la Escuela de Posgrado de la Universidad de Fukui en 1989 y se unió a Fujitsu Limited ese mismo año como ingeniero de semiconductores. Entró en Kiyokawa Plating Industry en 1991 y ocupa su puesto actual desde 2010.

ejecutivo, Tadashi Kiyokawa, leyera sobre los semiconductores en una revista económica y reconociera el inmenso potencial de crecimiento de este sector capaz de cambiar el mundo. Él asumió la tarea de estudiar el equipamiento que se utilizaba en aquel momento para galvanizar piezas diminutas y consiguió mejorar los diseños. Optimizando las condiciones del revestimiento mediante el uso de materiales de producción propia y alta calidad constante, la empresa consiguió llevar a cabo una producción en masa barata y de excelencia uniforme. En 1982, la compañía fundó un Instituto de Ciencia y Tecnología interno. Esto, junto con el uso de distintos dispositivos para medir y analizar el proceso de revestimiento, ha permitido alcanzar una tasa de fallos cercana al cero.

El director general comenta que el hecho de que Kiyokawa Plating Industry haya creado numerosas tecnologías propias ha llevado a sus clientes en ocasiones a presentar solicitudes de desarrollo tan complicadas que parecían imposibles de atender. Sin embargo, la empresa raras veces rechaza un pedido, y suele aceptar los proyectos aunque necesiten varios años de desarrollo. Kiyokawa, el

**Principales ventajas del revestimiento metálico**

- i) Mejor aspecto
- ii) Prevención del óxido y la corrosión
- iii) Más funcionalidad
  - Endurecimiento de superficies
  - Conductividad eléctrica
  - Reflectividad de superficies
  - Más durabilidad
  - Resistencia al agua, etc.

El revestimiento metálico se utiliza con distintos fines. Uno de ellos es preservar las propiedades de los materiales durante la producción de piezas mediante un revestimiento especial que se disuelve por completo tras el montaje del elemento terminado.



Unos 30 trabajadores de la plantilla de Kiyokawa Plating Industry, constituida por 270 personas aproximadamente, forman parte del área de investigación y desarrollo. Alrededor del 70 % cuentan con certificaciones nacionales como técnicos de revestimiento, responsables de control de la contaminación o manipuladores de sustancias tóxicas.

director general, afirma: “Nuestro orgullo y nuestra curiosidad como ingenieros nos llevan a aceptar el reto que suponen los pedidos complicados. Procesos de prueba y error aparentemente antieconómicos pueden dar lugar a tecnologías y conocimientos comercializables, por lo que no permitimos que la rentabilidad a corto plazo guíe nuestra toma de decisiones. En una ocasión, encargamos a un trabajador recién contratado un pedido en desarrollo. Probó métodos que ingenieros con más experiencia habían rechazado por sus escasas posibilidades de éxito, y así consiguió dar con una idea para resolver el problema. Para lograr algo que nunca antes se ha hecho es importante estar abierto a cosas que, al principio, pueden parecer una pérdida de tiempo”.

Kiyokawa añade: “La tecnología de revestimiento es fascinante, pues algunos de sus aspectos aún son difíciles de explicar teóricamente y pueden realizarse muchos descubrimientos. La innovación en el revestimiento puede realizar aportaciones valiosas a la biotecnología, el tratamiento médico y muchos otros campos. Confío en que nunca perdamos el espíritu de exploración y que podamos seguir desarrollando nuevas tecnologías creativas”.

# Tecnología japonesa en la palma de su mano



En 2017, el iPhone celebró su décimo aniversario. Apple Inc. informa de que ha creado más de 715.000 empleos en Japón.

Personas de todo el mundo se benefician todos los días de la experiencia en ingeniería de las pymes japonesas. Puede encontrarse un ejemplo de esta aportación en iPhone, una de las marcas de Apple. En una lista que incluye más de doscientos de los principales proveedores de Apple en 2017 encontramos 55 empresas japonesas.

Muchas de ellas son pymes que han desarrollado sus propias tecnologías. El impresionante panel blanco que enmarca la pantalla de cristal líquido del iPhone, por ejemplo, cobra vida con tinta de color desarrollada por Teikoku Printing Inks Mfg. Co., Ltd., con sede en la histórica *shitamachi* de Tokio, conocida en el pasado por sus trabajadores y artesanos. La empresa, fundada en 1895, tiene mucha experiencia y grandes conocimientos tecnológicos en el desarrollo de tintas para productos

industriales. Nobunari Sawanobori, presidente de la compañía, afirma: “La perseverancia inflexible es nuestra principal virtud. Aun así, trabajar con Apple no fue fácil. Probamos todo tipo de materiales para crear el color blanco exacto que nos habían pedido. Apple exigía una gran calidad no solo en cuanto al color, sino también para impedir que la retroiluminación se viera a través de la estructura del teléfono y, además, durabilidad y adhesividad. Cumplir estas especificaciones era casi imposible. Sin embargo, Apple respetó nuestro trabajo y nos hizo sugerencias muy útiles, por lo que nuestros ingenieros se dedicaron con pasión y entusiasmo a desarrollar el producto”.

Tras dos años de esfuerzos, Teikoku había creado la tinta, y el iPhone blanco se presentó en 2011 ante un



Nobunari Sawanobori, presidente de Teikoku Printing Inks Mfg. Co., Ltd., fundada en 1895. En 1992, la empresa fue la primera en desarrollar una tinta a base de agua más ecológica, sin contener sustancias peligrosas, en un momento en el que la tinta a base de aceite de los paneles metálicos de productos industriales dominaba el mercado.



Sawanobori afirma: “Nuestra tinta de alta precisión, desarrollada en 2016, sirve para dibujar líneas finas y, al mismo tiempo, pintar superficies planas de manera uniforme”.

mercado global que lo esperaba con impaciencia. Sawanobori comenta: “Me di cuenta de que el sincero deseo de crear un buen producto nos permite superar la barrera del idioma y las fronteras entre países”.

Apple también decidió utilizar tecnología japonesa para mejorar, modelo a modelo, la cámara integrada del iPhone. Kantatsu Co., Ltd, proveedor de piezas de objetivos, se enorgullece de contar con una de las mejores tecnologías de mecanizado del mundo, con una precisión de menos de una diezmilésima de milímetro. Para las más recientes unidades producidas en masa de Apple, Kantatsu desarrolló su propia línea de fabricación, que monta los productos y alinea de forma automática y con precisión el eje central de los distintos objetivos.

El centro de referencia de diseño y fabricación de

matrices de Kantatsu es la planta de Sukagawa, en la prefectura de Fukushima. Masahiro Ōizumi, director general de la división de estrategia empresarial de esta planta, afirma: “Después de que el Gran Terremoto del Este de Japón afectara a las redes de tráfico y las cadenas de suministro, los ingenieros de Apple vinieron con frecuencia desde los EE. UU. hasta Fukushima. Esto animó mucho a nuestros trabajadores”. Y añade: “Estamos encantados de poder contribuir a la creación de empleo en Fukushima fabricando piezas para el iPhone”.

Los conocimientos y la pasión de los artesanos, conservados en las exclusivas tecnologías de las pymes japonesas, viven en pequeños e innovadores productos que tiene en la palma de su mano.



Masahiro Ōizumi (derecha), director general de la división de estrategia empresarial, y Hiroyuki Tomori (izquierda), director general de la división de personal y asuntos generales de Kantatsu Co., Ltd.



Kantatsu, fundada en 1979, tiene la mayor cuota de mercado de microobjetivos para teléfonos inteligentes de Japón y es una de las pocas empresas del mundo que puede fabricar objetivos de la más alta calidad.

# El primer ministro en acción

El primer ministro Shinzō Abe continúa llevando adelante una “diplomacia que tiene una perspectiva panorámica del mapa mundial”. Además de recibir a líderes en Japón, viajó a Vietnam para la Vigésimoquinta Reunión de Líderes Económicos del Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico (APEC, por sus siglas en inglés) y a Filipinas para reuniones de la cumbre relacionada con la Asociación de Naciones del Sudeste Asiático (ASEAN, por sus siglas en inglés).



En la prefectura de Saitama con el Hble. Sr. Donald J. Trump, presidente de los Estados Unidos de América. Al comienzo de su almuerzo, los dos líderes autografiaron gorras bordadas con el lema *Donald & Shinzo Make Alliance Even Greater* (Donald y Shinzō refuerzan la alianza) y posaron para fotografías. (Noviembre de 2017)



Con S. E. el Sr. Peter Martin Christian, presidente de los Estados Federados de Micronesia, en la oficina del primer ministro japonés. (Octubre de 2017)



Con S. E. el Sr. Rodrigo Roa Duterte, presidente de la República de Filipinas, en la oficina del primer ministro japonés. (Octubre de 2017)



Cena banquete en la residencia oficial del primer ministro para oradores invitados y otras personalidades de la Asamblea Mundial de la Mujer (WAW!, por sus siglas en inglés) en Tokio 2017. En la WAW! Tokio 2017, se celebraron animados debates sobre diversos temas relacionados con el empoderamiento de la mujer y la igualdad de género. (Octubre de 2017)



Con S. E. el Sr. Tran Dai Quang, presidente de la República Socialista de Vietnam, durante su visita a Da Nang, Vietnam, para la reunión del APEC. (Noviembre de 2017)

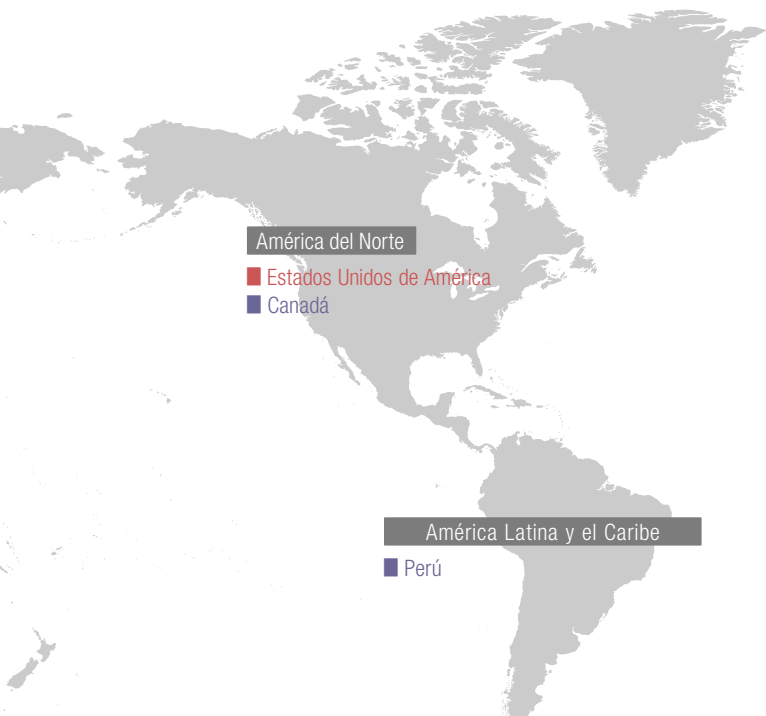
## Países y regiones

■ Países cuyo líder se reunió con el primer ministro en Japón

■ Países visitados por el primer ministro

■ Países cuyo líder se reunió con el primer ministro mientras ambos estaban en el extranjero

(Solo representa las actividades incluidas en las fotografías de este artículo)



América del Norte

■ Estados Unidos de América

■ Canadá

América Latina y el Caribe

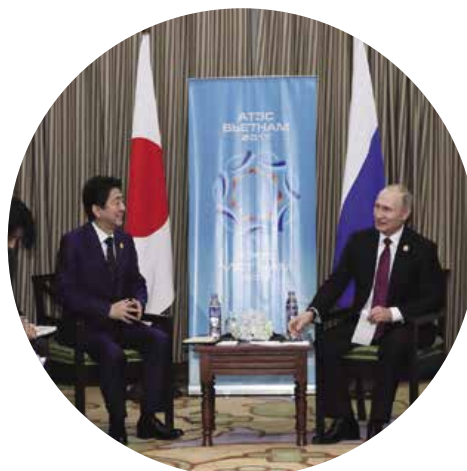
■ Perú



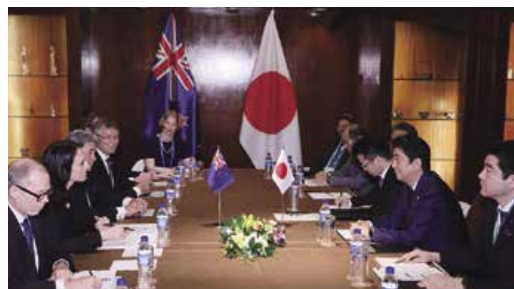
Con S. E. el Sr. Pedro Pablo Kuczynski, presidente de la República del Perú, durante la reunión del APEC. (Noviembre de 2017)



Con el M. Hble. Sr. Justin Pierre James Trudeau, primer ministro de Canadá, durante la reunión del APEC. (Noviembre de 2017)



Con S. E. el Sr. Vladimir Vladimirovich Putin, presidente de la Federación de Rusia, durante la reunión del APEC. (Noviembre de 2017)



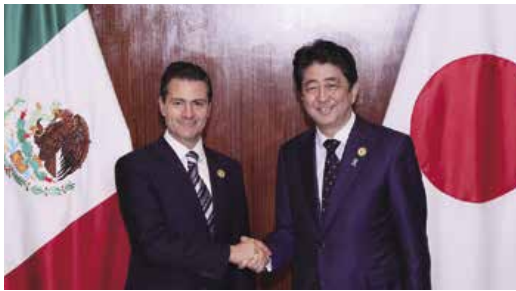
Con la M. Hble. Sra. Jacinda Ardern, primera ministra de Nueva Zelanda, durante la reunión del APEC. (Noviembre de 2017)



Con S. E. el Dr. Xi Jinping, presidente de la República Popular China, durante la reunión del APEC. (Noviembre de 2017)



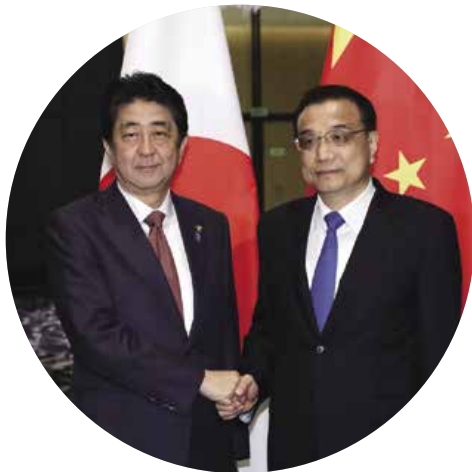
Con S. E. el Sr. Nguyen Xuan Phuc, primer ministro de la República Socialista de Vietnam, en Hoi An, ciudad natal del primer ministro Sr. Phuc. Después, asistieron a una cena de gala. (Noviembre de 2017)



Con S. E. el Sr. Enrique Peña Nieto, presidente de los Estados Unidos Mexicanos, durante la reunión del APEC. (Noviembre de 2017)



Con el Hble. Sr. Dato' Sri Mohd Najib bin Tun Abdul Razak, primer ministro de Malasia, durante su visita a Manila, República de Filipinas, con motivo de las reuniones relacionadas con la ASEAN. (Noviembre de 2017)



Con S. E. el Dr. Li Keqiang, primer ministro del Consejo de Estado de la República Popular China, durante las reuniones relacionadas con la ASEAN. (Noviembre de 2017)



Con S. E. la Sra. Aung San Suu Kyi, consejera de Estado de la República de la Unión de Myanmar, durante las reuniones relacionadas con la ASEAN. (Noviembre de 2017)



## Países y regiones

■ Países cuyo líder se reunió con el primer ministro en Japón

■ Países visitados por el primer ministro

■ Países cuyo líder se reunió con el primer ministro mientras ambos estaban en el extranjero

(Solo representa las actividades incluidas en las fotografías de este artículo)



América Latina y el Caribe

■ México



En Manila, República de Filipinas, para la Vigésima Reunión Cumbre Japón-ASEAN. El primer ministro Abe afirmó que Japón fortalecerá las iniciativas auspiciadas por los "socios para la paz y la estabilidad" y otros elementos de los "cuatro pilares de la asociación" anunciados en la Cumbre Conmemorativa ASEAN-Japón en 2013. Agregó que Japón cooperará para lograr un colectivo más integrado utilizando diversas herramientas, como, por ejemplo, el Banco Asiático de Desarrollo (BASD). (Noviembre de 2017)



■ Con S. E. el Sr. Joko Widodo, presidente de la República de Indonesia, para las reuniones relacionadas con la ASEAN. Los dos líderes anunciaron conjuntamente el logotipo para conmemorar el sexagésimo aniversario de las relaciones diplomáticas entre Japón e Indonesia que tendrá lugar el año próximo, y el primer ministro Abe expresó su esperanza de maximizar el entusiasmo por el aniversario del próximo año. (Noviembre de 2017)



■ Con el Hble. Sr. Malcolm Turnbull, primer ministro de Australia, durante las reuniones relacionadas con la ASEAN. (Noviembre de 2017)



■ Con S. M. el Sultán Haji Hassanal Bolkiah del Estado de Brunéi Darussalam, durante las reuniones relacionadas con la ASEAN. (Noviembre de 2017)



■ Con S. E. el Sr. Narendra Modi, primer ministro de la India, durante las reuniones relacionadas con la ASEAN. (Noviembre de 2017)

# Observaciones del primer ministro sobre la cobertura universal de salud

Emitidas en el Foro de Cobertura Universal de Salud que tuvo lugar en Tokio el 14 de diciembre de 2017



## Antecedentes y descripción general del Foro de Cobertura Universal de Salud 2017

Hace exactamente dos años, Japón celebró una conferencia internacional en Tokio y expresó su firme compromiso en promover la cobertura universal de salud (UHC, por sus siglas en inglés). Japón está muy satisfecho de haber celebrado el UHC Forum 2017 (Foro de Cobertura Universal de Salud 2017), en una escala mucho mayor que hace dos años, conjuntamente con el Banco Mundial, la Organización Mundial de la Salud (OMS) y UNICEF.

## Importancia de la cobertura universal de salud y los recientes esfuerzos de Japón

Durante muchos años, Japón ha puesto su énfasis en la agenda de la salud global desde la perspectiva de la seguridad humana. En particular, la promoción de la cobertura universal de salud es un elemento esencial de la iniciativa para hacer realidad una sociedad que no deje a nadie atrás, el principio básico de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS). Basado en este reconocimiento, en la Cumbre del G7 de Ise-Shima del año pasado, Japón, como presidente de la cumbre, defendió por primera vez a nivel de los líderes una visión para promover la cobertura universal de salud con una mejor preparación en relación a las pandemias. Desde entonces, Japón ha estado haciendo un llamamiento para hacer realidad la cobertura universal de salud junto con el resto de la comunidad internacional y también ha estado haciendo sus propios esfuerzos, incluso a través del anuncio en la Sexta Conferencia Internacional de Tokio sobre el Desarrollo de África (TICAD VI, por sus siglas en inglés) sobre “la cobertura

universal de salud de África” y aprovechando completamente oportunidades como la Asamblea General de las Naciones Unidas de este año. Además, el año pasado, Japón formuló los Principios Básicos de la Iniciativa de Asia para la Salud y el Bienestar. Planeamos compartir con otros países asiáticos nuestra propia experiencia en la cobertura universal de salud en una sociedad que envejece, en relación con sistemas como el del seguro de salud universal y el seguro de cuidados a largo plazo.

## Cinco desafíos principales que deben abordarse

Mientras tanto, quedan muchos desafíos que debemos superar para lograr la cobertura universal de salud. Comentaré cinco aspectos que debemos abordar para acelerar la promoción de la cobertura universal de salud en el futuro.

### El primer desafío: impulso a nivel global

El primer aspecto es la necesidad de fortalecer el impulso mundial hacia la cobertura universal de salud. Se decidió en las resoluciones de las Naciones Unidas aprobadas este mes celebrar una reunión de alto nivel de la ONU sobre la cobertura universal de salud en 2019 y establecer el 12 de diciembre como el Día Internacional de la Cobertura Universal de Salud. Este es un gran paso hacia el fortalecimiento de este impulso. Japón también será la sede de la Cumbre sobre Nutrición para el Crecimiento en Tokio en 2020, para promover los esfuerzos en el campo de la nutrición, que constituyen un elemento fundamental de la salud. Además, como resultado de este foro, para acelerar el logro de los objetivos relacionados con la cobertura universal de salud de los ODS para 2030, propongo establecer objetivos intermedios para 2023, el punto medio a medida que nos acercamos al año objetivo de los ODS. Intentemos extender para 2023 la cobertura de salud esencial a otros mil millones de personas y reducir a la mitad los 50 millones de personas que se ven abocadas a la pobreza extrema debido a gastos en salud. Para alcanzar estos objetivos intermedios, Japón continuará esforzándose al máximo e intentará desarrollar un marco global para promover la cobertura universal de salud, junto con el secretario general Guterres de las Naciones Unidas y otros líderes de la comunidad internacional.

### El segundo desafío: la cooperación a nivel de país

El segundo aspecto que debemos abordar es la necesidad de desarrollar e implementar un marco de cooperación a

nivel de país. Para hacer realidad la cobertura universal de salud, es necesario realizar esfuerzos intersectoriales que abarquen campos como la nutrición, el agua y el saneamiento, además del fortalecimiento de los sistemas de salud. Proponemos que los países individuales establezcan o fortalezcan plataformas para promover la cobertura universal de salud. Estas plataformas, que estarán bajo la responsabilidad de gobiernos individuales, respaldarán el desarrollo de planes y la creación de las capacidades necesarias para lograr la cobertura universal de salud en países individuales a través de la cooperación orgánica entre las partes interesadas, incluyendo a organizaciones internacionales, socios de desarrollo y actores del sector privado. Para dar forma a esta propuesta, Japón, junto con socios como el Banco Mundial, la OMS y UNICEF, ha lanzado la “Iniciativa Conjunta sobre la Cobertura Universal de Salud de Tokio”, y ya hemos comenzado actividades en países piloto. En el futuro, compartiremos los conocimientos obtenidos, gracias a casos pioneros, con más países y organizaciones.

---

### **El tercer desafío: el seguimiento continuo del progreso**

---

El tercer aspecto es la supervisión continua del progreso. El informe publicado conjuntamente en este foro por la OMS y el Banco Mundial representa una iniciativa que hace época ya que, por primera vez, mide oficialmente el progreso hacia el logro de la cobertura universal de salud usando el indicador uniforme respaldado por las Naciones Unidas. Apoyaremos futuros foros referentes de la cobertura universal de salud para alentar la continuación y el desarrollo de dicho seguimiento.

---

### **El cuarto desafío: asegurar las finanzas nacionales y extranjeras**

---

En cuarto lugar, es urgente asegurar los recursos financieros sostenibles necesarios para la cobertura



En Ghana, África, el estado nutricional de los bebés está mejorando a través de un suplemento llamado KOKO Plus que fue desarrollado por una empresa japonesa y sus socios. El suplemento se agrega a los alimentos complementarios de los bebés durante el proceso de cocción. Vean “Somos *Tomodachi*” Edición de Japón en África de 2016 ([https://www.japan.go.jp/tomodachi/\\_userdata/pdf/2016/japan\\_in\\_africa\\_edition\\_2016es/24\\_25es.pdf](https://www.japan.go.jp/tomodachi/_userdata/pdf/2016/japan_in_africa_edition_2016es/24_25es.pdf)). © The Ajinomoto Foundation



El Noguchi Memorial Institute for Medical Research es un centro preeminente para la investigación de enfermedades infecciosas en África Occidental. El instituto lleva el nombre en honor al bacteriólogo japonés Dr. Hideyo Noguchi, que realizó una investigación pionera sobre la causa de la fiebre amarilla. Vean “Somos *Tomodachi*” Edición de Japón en África de 2016 ([https://www.japan.go.jp/tomodachi/\\_userdata/pdf/2016/japan\\_in\\_africa\\_edition\\_2016es/10\\_11es.pdf](https://www.japan.go.jp/tomodachi/_userdata/pdf/2016/japan_in_africa_edition_2016es/10_11es.pdf)).

universal de salud. Es importante que cada gobierno, incluyendo no solo a los ministerios de salud sino también a los ministerios de finanzas, movilicen los recursos internos de manera estable y los complementen con la asistencia internacional de manera eficaz.

---

### **El quinto desafío: la innovación**

---

Como quinto y último aspecto que debemos abordar, me gustaría hacer hincapié en la importancia de la innovación. En África, se ha lanzado una acción innovadora empleando drones que utilizan la tecnología japonesa para ayudar a proporcionar servicios de atención médica en lugares remotos de África que hasta ahora habían estado fuera de su alcance. Bajo el marco de la Conferencia Internacional de Tokio sobre el Desarrollo Africano (TICAD, por sus siglas en inglés), compartiremos estas experiencias innovadoras y promoveremos el apoyo a la salud mundial.

---

### **Promesa de asistencia de Japón**

---

Con el fin de promover un rápido progreso en estas áreas de manera integral, Japón se compromete a proporcionar asistencia a favor de la cobertura universal de salud por un valor total de 2.900 millones de dólares estadounidenses. A través de este paquete, Japón apoyará firmemente los esfuerzos de países y organizaciones.

---

### **Resultados del foro**

---

Al Foro de Cobertura Universal de Salud 2017 asistieron líderes mundiales que ejercen liderazgo en el campo de la salud mundial. Me complace informar que el Foro dio como resultado un intercambio de ideas que establecerá la dirección futura para la promoción de la cobertura universal de salud.

# Sport for Tomorrow



Fiesta deportiva *undōkai* en Malawi. La mayoría de las escuelas de Japón celebran fiestas deportivas o *undōkai* en las que participan todos los estudiantes. Los estudiantes disfrutaron mucho del *undōkai*, y también aprenden de la importancia de las reglas, la imparcialidad y la disciplina. ©Japan Sport Council

Con vistas puestas en los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tokio 2020, Japón está promoviendo una multitud de programas de cooperación e intercambio internacional a través del deporte. Uno de estos programas es el “Sport for Tomorrow” (SFT, Deporte para el mañana), que busca compartir los valores de los deportes y el movimiento olímpico y paralímpico con personas de todas las generaciones del mundo. El Gobierno de Japón se compromete a dar forma a nuestro futuro a través del poder de los deportes con más de 10 millones de personas en más de 100 países en siete años, entre 2014 y 2020, a través de asociaciones público-privadas.

El SFT consta de tres pilares: 1) Cooperación e intercambio internacional a través del deporte, 2) Academia para los líderes en el deporte del mañana, y 3) “PLAY TRUE

2020” para desarrollar la integridad deportiva mediante el fortalecimiento de las actividades antidopaje a nivel global. El Consorcio SFT, que consiste en organizaciones que comparten los valores y objetivos de SFT, ya ha obtenido más de 350 miembros.

El SFT está ampliando el intercambio internacional a través del deporte de muchas formas, como, por ejemplo, proporcionando a las niñas de Kenia la oportunidad de jugar al tenis de mesa e introduciendo en Malasia una rutina de calistenia radiofónica bien diseñada con música que cualquiera puede realizar en cualquier momento y en cualquier lugar. El SFT también ofrece excelentes oportunidades para profundizar en la comprensión de los deportes que se originaron en Japón. Por ejemplo, los árbitros y entrenadores de judo de los países de la ASEAN

## Los tres pilares de Sport for Tomorrow



**Dr. Daichi Suzuki**

Comisionado de la Agencia de Deportes de Japón. Medallista de oro en los 100 metros espalda en los Juegos Olímpicos de Seúl 1988. Ha realizado visitas internacionales como investigador visitante en la Universidad de Colorado y como entrenador invitado para el equipo de natación de la Universidad de Harvard. Obtuvo un doctorado en medicina en 2007. Después de trabajar como profesor en la Universidad de Juntendō, miembro de la junta de la Asociación Mundial de Atletas Olímpicos y miembro de la junta ejecutiva del Comité Olímpico de Japón, Suzuki se convirtió en el primer comisionado de la Agencia de Deportes de Japón en 2015.



Una organización sin ánimo de lucro japonesa proporcionó sillas de ruedas de baloncesto a Laos en cooperación con el Comité Paralímpico de Laos y con el Centro Nacional de Rehabilitación de Laos.  
©Association for Aid and Relief, Japan



Tsuneyasu Miyamoto, ex capitán del equipo nacional de fútbol de Japón, trabajó para establecer la Academia Deportiva "Mali Most" (Pequeño Puente) en Bosnia y Herzegovina, donde los niños de los diferentes grupos étnicos de la región aprenden deportes juntos.

fueron invitados a un seminario para aprender las nuevas reglas del judo; asimismo se están celebrando conferencias y demostraciones de artes marciales que incluyen el judo, el karate, el aikido y el kendo en países de todo el mundo.

“Las palabras ‘judo’ y ‘kendo’ ambas contienen el *kanji* o carácter chino *dō*, que significa ‘camino’ en japonés”, explica Daichi Suzuki, comisionado de la Agencia de Deportes de Japón. “Los deportes en Japón enfatizan la educación, la construcción del carácter y el desarrollo de la disciplina personal. Espero que el SFT ayude a las personas de otros países a experimentar el tipo de espíritu japonés que estos deportes representan”.

En Bosnia y Herzegovina, el SFT apoyó la rehabilitación del Centro Deportivo de la Ciudad de Mostar, que se completó en 2016. Mostar fue uno de los frentes del

conflicto armado en Bosnia y Herzegovina desde 1992 hasta 1995. Ahora, los niños de los diferentes grupos étnicos de la región son capaces de disfrutar juntos del deporte. Estas actividades intentan lograr la reconciliación de la región a través del deporte.

Suzuki reflexiona: “Nada me impresiona más que el poder que tienen los deportes para unir a las personas. Como atleta olímpico, y también a través de varias actividades después de retirarme de las competiciones, he visto por mí mismo el poder de los deportes para hacer que las personas se acepten mutuamente incluso si no se entendían antes. Sinceramente espero que a través del SFT, el poder del deporte se demuestre en todos los rincones del mundo”.

Al expandir este “poder del deporte”, Japón está conectando a personas de todo el mundo para construir juntos un mañana mejor.

# | *Kizuna* duradera con el personal militar de EE. UU.



Después del terremoto que el 11 de marzo sacudiera la región de Tōhoku en 2011, las Fuerzas de Estados Unidos en Japón lanzaron la Operación *Tomodachi* ("Operación Amigo") para ayudar a rescatar y brindar apoyo a las víctimas. ©DoD photo by Lance Cpl. Steve Acuff, U.S. Marine Corps.

La relación Japón-Estados Unidos es la piedra angular de la paz y la estabilidad en la región de Asia-Pacífico. En todo momento, más de cincuenta mil hombres y mujeres militares de los EE. UU. se encuentran desplegados en Japón, que junto con sus familiares suman un total de cien mil residentes. Los fuertes *kizuna* (lazos de unión) que hay entre ellos y los japoneses durante su servicio en Japón están haciendo que las relaciones Japón-EE. UU. sean muy especiales.

“Esta relación bilateral se basa en la amistad común entre la gente de los dos países”, dice el general Richard Bowman Myers, enfatizando la importancia de mantener esos especiales *kizuna* incluso después de que el personal militar estadounidense y sus familias abandonen Japón. En este contexto, dice que la idea del Programa Militar de los Estados Unidos en Japón (JUMP, por sus siglas en inglés), a través del cual pueden mantenerse conectados con el pueblo japonés y la sociedad, es genial. El embajador James Zumwalt, persona que lidera JUMP en calidad de

director general de la Sasakawa Peace Foundation USA, ahonda en lo que significa JUMP y la amistad entre Japón y EE. UU.



**Gral. Richard Bowman Myers**

Expresidente del Estado Mayor Conjunto; excomandante de las Fuerzas de EE. UU. en Japón; presidente de la Universidad Estatal de Kansas

# Somos *Tomodachi* — Somos JUMP

Por el embajador James Zumwalt

Este artículo fue aportado en inglés: [https://www.japan.go.jp/tomodachi/2018/winter2018/long-lasting\\_kizuna.html](https://www.japan.go.jp/tomodachi/2018/winter2018/long-lasting_kizuna.html)

A mi maestro de quinto grado, al Sr. Mills, le encantaba hablar con sus alumnos acerca de Japón. Él nos introdujo en la poesía haiku, nos mostró fotografías del monte Fuji, nos enseñó cómo usar los palillos para comer, y nos habló de las celebraciones japonesas del Día de los Niños y del Día de las Niñas. Incluso trajo un poco de *norí* (algas secas) a la clase para que las probásemos. El Sr. Mills introdujo muchos elementos de la cultura japonesa en sus planes lectivos extrayendo sus positivas experiencias vividas en la base aérea de Misawa mientras estuvo en las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos. Me animó a visitar Japón, donde también me enamoré del país, de su gente y su cultura.

Cientos de miles de exmiembros del servicio de los EE. UU. y sus familiares que ahora viven en los Estados Unidos, como el Sr. Mills, también han servido en Japón en los últimos setenta años. La gran mayoría de ellos regresa a los Estados Unidos con buenos recuerdos de Japón. Durante el año pasado, he hablado con miembros del servicio militar de los EE. UU. y con sus familiares en San Diego, Seattle, Pensacola y Washington D. C., donde escuché sus historias para aprender más sobre sus experiencias en Japón. Muchos me han dicho que les gustaría seguir comprometidos y mantener su amistad con Japón.

Recientemente, hablé con la esposa de un médico de la Marina de los EE. UU. que me dijo que, durante los tres años de destino de su marido en Japón, enseñó inglés a tres mujeres japonesas que rápidamente se convirtieron en sus mejores amigas japonesas. La sacaron de la base para enseñarle lugares de interés locales, comer en restaurantes japoneses e ir de compras. Ella me dijo que, a través de los ojos de sus amigas, pudo experimentar la sociedad japonesa de una nueva manera. Invitó a sus amigas japonesas a su casa de la base naval de Yokosuka para disfrutar de una cena de Acción de Gracias al estilo americano. Sus amigas, a su vez, la invitaron a Hakone para experimentar cómo se duerme en un futón (una cama tradicional japonesa), comer *kaiseki* (una comida japonesa tradicional que consta de varios platos) y poder disfrutar deuntuosas aguas termales. Me dijo que, al mantenerse en contacto con sus amigas japonesas vía Facebook, mantiene sus buenos recuerdos sobre Japón.

Los medios sociales pueden ser una forma maravillosa de renovar amistades y superar las barreras de la distancia geográfica. Precisamente por eso, la Sasakawa Peace Foundation USA, en colaboración con la Embajada de Japón en los Estados Unidos y la National Association of Japan–America Societies, estableció el Programa Militar de los Estados Unidos en Japón (JUMP). Hemos creado plataformas de medios sociales para brindar oportunidades a los miembros del servicio estadounidense, pasados y presentes, a sus familias y a civiles del Gobierno que han servido en Japón para establecer vínculos. A través de estas plataformas de medios sociales —Facebook y Twitter— las personas pueden interactuar entre sí, seguir los acontecimientos de la alianza de seguridad EE. UU.-Japón, compartir sus experiencias sobre la cultura japonesa y mantenerse conectadas con Japón. Espero que JUMP proporcione una fuerte base en la que poder cimentar la sólida alianza de seguridad EE. UU.-Japón y la cálida relación entre ambos.

Debido a que los miembros del servicio estadounidense y sus familias viven en los Estados Unidos, JUMP también ha organizado eventos para reunir a miembros del servicio, pasados y presentes, y a sus familiares. JUMP ha organizado eventos en Seattle, Los Ángeles, San Diego, Honolulu, Nueva Orleans, Pensacola y Washington D. C. Por ejemplo, JUMP coauspició con la Japan-America Society en Seattle un almuerzo de bienvenida para los miembros de la Fuerza Terrestre de Autodefensa de Japón y el Ejército de los EE. UU., que estaban de prácticas en el campo de entrenamiento de Yakima. En noviembre, JUMP organizó un evento en el National War College en Washington D. C. en el que ciento cincuenta antiguos alumnos y estudiantes escucharon a un grupo de panelistas hablar sobre los desafíos a los que se enfrenta la alianza EE. UU.-Japón en el noreste de Asia.

La alianza de seguridad EE. UU.-Japón se ha mantenido fuerte durante casi setenta años porque se basa en una sólida base de relaciones interpersonales. JUMP espera aprovechar estos vínculos con nuestros programas y la presencia en los medios sociales. Si usted es miembro del servicio, veterano, familia de un militar o personal de servicio diplomático y gubernamental que ha trabajado conjuntamente para apoyar el Tratado de Seguridad de EE. UU.-Japón, y si desea permanecer conectado con Japón, me gustaría que se pusiera en contacto con nosotros. Nos puede contactar en: [www.jumprogram.org/contact](http://www.jumprogram.org/contact) (en inglés).



**Embajador James Zumwalt**

Director general de Sasakawa Peace Foundation USA; exembajador de los Estados Unidos en la República de Senegal; ex vicesecretario de Estado adjunto para Japón y Corea; ex subjefe de misión en Tokio, Japón; exdirector del Departamento de Estado en la Oficina de Asuntos Japoneses.

# JUMP

JAPAN US MILITARY PROGRAM  
<http://www.jumprogram.org/contact> (en inglés)



El personal de la Fuerza Terrestre de Autodefensa de Japón y los miembros de JUMP disfrutaron de un baile tradicional realizado por miembros de la Asociación de Ciudadanos de la prefectura de Okinawa.

# Superando los desastres juntos

## Ayuda de emergencia desde Japón para México



El terremoto del centro de México se cobró la vida de 333 personas en la primera semana después de que sacudiera y dañara once mil casas y otros edificios.

El 19 de septiembre de 2017 a la 1:14 p. m. (hora local), un terremoto de magnitud 7,1 sacudió el centro de México, haciendo que muchos edificios se derrumbaran incluso en la capital, Ciudad de México.

Al recibir una solicitud del Gobierno mexicano, el ministro de Asuntos Exteriores de Japón decidió ese mismo día enviar al Equipo Japonés de Auxilio para Desastres (JDR, por sus siglas en inglés) y esa noche, dos funcionarios de la Secretaría de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA, por sus siglas en inglés) se desplazaron rápidamente a México como equipo de inspección preliminar. Cada vez que se despliega un equipo de rescate JDR, se constituye a partir de personal de un registro de oficiales de policía seleccionados, bomberos y miembros de guardacostas. Este personal ha recibido una preparación periódica, lo que le permite responder de manera rápida y precisa a cualquier desastre a gran escala, y está listo siempre para salir de Japón en un periodo máximo de 24 horas después de haber recibido una orden de despliegue del Ministerio de Asuntos Exteriores.

En respuesta a este gran terremoto de México, se apresuraron hasta el área del desastre un total de 72 personas —los miembros del equipo de rescate JDR, funcionarios del Ministerio de Asuntos Exteriores,

funcionarios de JICA, un equipo médico, expertos en evaluación estructural, expertos en logística y otro personal— así como cuatro perros de búsqueda y rescate para intentar salvar la mayor cantidad de vidas posible dentro de las primeras 72 horas del desastre, después de lo cual la tasa de supervivencia cae drásticamente. El equipo también preparó generadores, diverso material y equipos para las operaciones de búsqueda, equipos de rescate, como por ejemplo, cortadores motorizados para cortar acero y hormigón, y otros artículos basados en una lista predeterminada de prioridades; luego transportaron los artículos al área del desastre después de cargar su avión hasta su capacidad máxima.

Junichi Hirano, de la Secretaría del Equipo Japonés de Auxilio para Desastres de JICA, fue uno de los enviados y desempeñó la función de coordinador de apoyo logístico para las operaciones del equipo. Él relató su experiencia diciendo: “El equipo de rescate de JDR realiza sus operaciones intentando no sobrecargar nunca al país receptor con la necesidad de transporte, alimentos, vivienda o cualquier otra cosa necesaria para realizar sus operaciones. Pero en México, además del apoyo proporcionado por la Embajada de Japón en México y la oficina de JICA en México, las empresas afiliadas a Japón y



la asociación de los *nikkei* (descendientes de japoneses) hicieron todo lo posible para echarnos una mano, por ejemplo, abriendo el Japan-Mexico Center como base para nuestras operaciones”.

El equipo de rescate japonés trabajó en cooperación con un equipo de rescate mexicano y realizó operaciones conjuntas de búsqueda y rescate durante las veinticuatro horas de tres días completos, en tres ubicaciones afectadas por el desastre de la parte central de la Ciudad de México, donde los edificios de hormigón se habían derrumbado. Cuando terminaron, los residentes locales que habían visto con qué intensidad trabajaba el equipo japonés rodearon a los miembros del equipo y les transmitieron su gratitud haciendo una reverencia al estilo japonés mientras decían “*Dōmo arigatō gozaimashita*” — “Gracias” en japonés—. Fue una escena que los miembros del equipo nunca olvidarán. Los medios locales también cubrieron los esfuerzos de búsqueda y rescate realizados por Japón, que había enviado la mayor cantidad de personal al área del desastre.

Hirano también explicó: “Además de nuestras habilidades técnicas en búsqueda y rescate, las personas también apreciaron la dignidad que otorgamos a aquellos que perdieron sus vidas, mediante, por ejemplo, las oraciones silenciosas que ofrecimos al encontrar personas fallecidas entre los escombros. Además, un experto del Centro Nacional de Prevención de Desastres de México dijo que los derrumbes se habían evitado entre los edificios construidos con técnicas de resistencia a los terremotos transferidas a través de la asistencia de JICA, después del enorme daño causado por el terremoto de 1985 en la Ciudad de México, y que esto había evitado nuevas víctimas”.

Debido a que Japón cuenta con una larga historia lidiando con una amplia gama de desastres naturales, incluyendo terremotos, tsunamis y tifones, tiene abundante experiencia y conocimientos técnicos sobre la respuesta necesaria durante todo el ciclo de gestión de desastres, recuperación y reconstrucción, así como sobre la mitigación de riesgos y la preparación. El Gobierno japonés proporciona asistencia en la gestión de desastres que enfatiza la mitigación de riesgos y la preparación para que otros puedan hacer uso de estos conocimientos y de las lecciones aprendidas por los megadesastres ocurridos en Japón. También trabaja para difundir las técnicas de gestión de desastres mediante el envío de expertos al extranjero y recibiendo a funcionarios a cargo de la gestión de desastres del extranjero para su capacitación.

Hirano dice: “En los países en desarrollo, la inversión en el sector de reducción del riesgo de desastres antes de que ocurran, constituye la base para lograr el desarrollo sostenido. Japón promueve activamente la cooperación internacional para la reducción del riesgo de desastres, y cuando Japón se ve golpeado por un desastre a gran escala, los equipos de otros países se apresuran a ayudarnos. Como alguien involucrado en los esfuerzos de ayuda, me enorgullece que los lazos de amistad que Japón ha forjado en todo el mundo se hayan convertido en una fuerza que ayuda mutuamente a las personas amenazadas por las crisis”.

## Desplazamientos del Equipo Japonés de Auxilio para Desastres

Mes/Año	País/Región	Desastre
Junio 1990	Irán	Terremoto
Julio 1990	Filipinas	Terremoto
Abril 1991	Bangladés	Ciclón
Dic. 1993	Malasia	Derrumbe
Oct. 1996	Egipto	Derrumbe
Enero 1999	Colombia	Terremoto
Ago. 1999	Turquía	Terremoto
Sep. 1999	Taipei	Terremoto
Mayo 2003	Argelia	Terremoto
Feb. 2004	Marruecos	Terremoto
Dic. 2004	Tailandia	Terremoto/Tsunami
Oct. 2005	Pakistán	Terremoto
Mayo 2008	China	Terremoto
Sep. 2009	Indonesia	Terremoto
Feb. 2011	Nueva Zelanda	Terremoto *envío de 3 grupos
Marzo 2014	Malasia	Terremoto *solo capacidad de búsqueda
Abril 2015	Nepal	Terremoto
Sep. 2017	México	Terremoto



El Equipo Japonés de Auxilio para Desastres ostenta la clasificación de “pesado” de acuerdo con las pautas del Grupo Asesor Internacional de Operaciones de Búsqueda y Rescate (INSARAG, por sus siglas en inglés). Esta clasificación, la más alta en el sistema, indica la capacidad de participación en operaciones de socorro continuas durante las veinticuatro horas de diez días en dos sitios de trabajo separados simultáneamente, así como la capacidad para coordinar otros equipos de rescate internacionales.

### Junichi Hirano

En 2008, mientras estaba desplegado en la oficina de JICA en Myanmar, Hirano se encontró con el ciclón Nargis, que dejó 140.000 personas fallecidas o desaparecidas y causó un daño enorme. Su compromiso con la asistencia de emergencia y las actividades de asistencia para la recuperación y reconstrucción de las áreas afectadas por el desastre le sirvió como trampolín para obtener una maestría en gestión de desastres en la Universidad de Copenhague. Ahora se especializa en la reducción de los riesgos ante desastres y ayuda de emergencia principalmente en la región de la ASEAN, y pretende desarrollar aún más su experiencia en este campo.



# Impartiendo el espíritu de la paz y la humanidad a las generaciones futuras



Japón tiene una serie de museos que conservan las lecciones de la historia y enseñan a cada nueva generación la importancia de la paz y la humanidad.

Uno de estos es el Chiune Sugihara Memorial Hall. En 1940, multitudes de judíos, huyendo de la persecución y la muerte a manos de los nazis, acudieron en masa a su única esperanza de ayuda, el consulado japonés en Lituania. Pidieron que se les concedieran visados de tránsito, a pesar de que no cumplían los requisitos oficiales. Sugihara, el diplomático asignado al consulado, por lástima a sus compañeros humanos y arriesgando su carrera profesional, hizo caso omiso de la política del Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón. Sugihara trabajó febrilmente y descansó mínimamente hasta que se vio forzado a cerrar el consulado. Escribió meticulosamente visados que salvaron unas seis mil vidas.

La ciudad natal de Sugihara, Yaotsu, enclavada en las montañas de la prefectura de Gifu, abrió en el año 2000 el Chiune Sugihara Memorial Hall con el objetivo de honrar a su héroe natal e impartir su espíritu de paz y humanidad

a las generaciones futuras. Muchos visitantes de Japón y del extranjero, incluyendo unos dos mil de Israel, vienen aquí cada año para presentar sus respetos y aprender. Los estudiantes de la Escuela Primaria de Yaotsu-chō participan en producciones teatrales anuales recreando la valiente posición que tomó Sugihara con sus semejantes. Un estudiante declaró: “Estoy orgulloso de conocer el espíritu de humanidad que he aprendido de Chiune; deseo vivirlo. Tenemos la responsabilidad de continuar su legado cuando crezcamos y de compartirlo con los demás”.

Según el director del museo, Daisaku Kunieda, “Sugihara no salvó esas seis mil vidas solo, sino que fue parte de una ‘cadena de buena voluntad’ que incluye a todos los que ayudaron a los refugiados en su camino”. Al abandonar Lituania, los refugiados judíos recorrieron los 9.258 km del ferrocarril transiberiano hasta Vladivostok, y luego cruzaron el mar del Japón hasta llegar a la ciudad portuaria japonesa de Tsuruga, en la prefectura de Fukui.

Para los cansados refugiados, “ver Tsuruga fue como vislumbrar el paraíso después de despertar de una pesadilla”. Los residentes de Tsuruga se acercaron a sus



"Hay un límite en lo que un individuo puede hacer, pero cuando todos hacen todo lo que pueden, se puede llegar a lograr mucho juntos. Eso fue cierto en aquel entonces y es cierto hoy", dice el director del Chiune Sugihara Memorial Hall, Daisaku Kunieda.



Chiune Sugihara (1 de enero de 1900 – 31 de julio de 1986). Diplomático japonés. Trabajó para el consulado en Kaunas, Lituania, durante la Segunda Guerra Mundial. Simpatizó con la difícil situación de los refugiados que huían de la persecución nazi en toda Europa y, desobedeciendo las órdenes del Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón, emitió un gran número de visados de tránsito que salvaron a unas seis mil personas.  
©NPO Chiune Sugihara. Visas For Life



La Escuela Primaria de Yaotsu-chō ha estado representando desde 2006 una obra sobre Chiune Sugihara como parte de sus actividades anuales. Los estudiantes de quinto y sexto grado representan una historia en la que viajan en el tiempo desde un parque de su ciudad a Lituania durante la Segunda Guerra Mundial, se encuentran con un Chiune Sugihara angustiado por su decisión de emitir visados, y regresan al Japón actual, donde se encuentran con los descendientes de los judíos sobrevivientes.

invitados. Un adolescente les llevó cestas de fruta y el propietario de unos baños les abrió sus instalaciones gratuitamente, dándoles refrescos a los refugiados antes de continuar en tren hasta Kōbe y Yokohama, para luego continuar su viaje hasta un refugio seguro en otros países. El Port of Humanity Tsuruga Museum busca recordar a los visitantes "el valor de la vida y la paz cuando conocen hechos pasados que pisotearon la dignidad, así como las acciones humanas de la gente común de Tsuruga y de otras partes de Japón bajo esas circunstancias". \*

Un tercer museo, el Holocaust Education Center en Fukuyama, prefectura de Hiroshima, se inspiró en la casual reunión en Israel, en 1971, del reverendo Makoto Ōtsuka con Otto Frank, padre de Ana Frank, la niña judía famosa debido al diario que escribió mientras vivía oculta de los nazis en la habitación secreta de una casa en Ámsterdam. Ōtsuka y Otto Frank se escribieron cartas hasta que Frank falleció en 1980. Tomando en serio las palabras de Frank "Por favor, sé una persona que haga

algo para crear paz", Ōtsuka abrió el centro junto con sus colegas en 1995.

Los invitados de Israel elogian el centro describiéndolo como "un lugar hermoso, delicado y lleno de contenido". "Muestra todo de una manera muy simple". Se pueden leer los testimonios escritos y las cartas de los sobrevivientes, y observar fotos de niños judíos que "te miran desde las paredes con sabiduría, amor y esperanza". Los maestros vienen a estudiar a la biblioteca bien surtida con el objetivo de preparar a sus alumnos para una visita. Las exposiciones están diseñadas para que los niños las vean fácilmente e incluyen una réplica de la habitación de Ana Frank.

Estos museos y las historias que cuentan piden a jóvenes y adultos por igual, tanto en Japón como en el extranjero, que se reflexione profundamente y se trabaje con coraje y amabilidad para lograr un mundo más pacífico y más humano.

\*Vean "We Are *Tomodachi*" Disaster Prevention Edition 2015 ([https://www.japan.go.jp/tomodachi/2015/disaster\\_prevention\\_edition\\_2015/tsuruga\\_port\\_of\\_humanity.html](https://www.japan.go.jp/tomodachi/2015/disaster_prevention_edition_2015/tsuruga_port_of_humanity.html)) [en inglés].



El Chiune Sugihara Memorial Hall en Yaotsu, prefectura de Gifu, es un edificio de madera de dos pisos con una superficie de 300 m<sup>2</sup> dedicados a la historia del Holocausto, a asuntos mundiales de la época, y a la historia de Chiune Sugihara, enseñada a través de exposiciones y materiales de archivo. Los pasaportes de los judíos rescatados también están en exhibición.  
URL <http://www.sugihara-museum.jp/> (en inglés)  
TEL +81-574-43-2460



El Port of Humanity Tsuruga Museum se inauguró en la ciudad de Tsuruga, prefectura de Fukui, en 2008. Cuenta con testimonios de ciudadanos que revelan las acciones humanas y los sentimientos de la gente común al encontrarse con los refugiados judíos. Las pertenencias de los refugiados y otros objetos históricos también están en exhibición.  
URL <http://www.tmo-tsuruga.com/kk-museum/> (en inglés)  
TEL +81-770-37-1035



El Holocaust Education Center en la ciudad de Fukuyama, prefectura de Hiroshima, muestra artículos aportados por sesenta países de todo el mundo. Los niños que visitaron el centro han comentado "Me enteré sobre el Holocausto por primera vez" y "Quiero pensar en lo que puedo hacer por la paz".  
URL <http://www.hecjpn.org/> (en inglés)  
TEL +81-84-955-8001

# Innovación abierta para una conducción completamente automática



En el Salón del Automóvil de Tokio de 2017, celebrado del 27 de octubre al 5 de noviembre de 2017, muchas empresas presentaron tecnologías y prototipos de coches relacionados con la conducción automática.

Japón se está esforzando mucho en ofrecer un entorno ideal para el desarrollo de sistemas de conducción automática. En noviembre de 2015, el primer ministro Abe declaró: “Queremos asegurarnos de que sea posible ofrecer servicios de movilidad sin conductor y una conducción automática en nuestras carreteras durante los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de 2020. Por ello, estamos decididos a preparar la infraestructura y los marcos necesarios, incluidos los recursos humanos para realizar el ensayo final”. En septiembre de 2017, entraron en vigor cambios en la Ley Nacional de Zonas Estratégicas Especiales como parte de un esfuerzo coordinado para apoyar las actividades comerciales que se centran en demostrar la viabilidad de los sistemas de conducción automática. La Agencia Nacional de Policía también ha publicado pautas relacionadas con las pruebas de vehículos automáticos en las vías públicas. Aunque aún deben cumplirse determinadas condiciones, ahora es posible probar la conducción automática en

cualquier momento sin permiso.

El Programa Estratégico Interministerial de Promoción de la Innovación (SIP, por sus siglas en inglés) facilita la cooperación entre la industria, la Universidad y el Gobierno en la implementación de sistemas avanzados de conducción automática. Bajo sus auspicios, se realizarán pruebas operativas de campo a gran escala entre octubre de 2017 y marzo de 2019. Además de organizaciones japonesas, participan veintiuna extranjeras, entre las que se incluyen fabricantes de piezas para coches y universidades. La investigación y el desarrollo progresan en distintos entornos de tráfico, no solo en la autopista metropolitana de Tokio y en la Shin-Tōmei, sino también en diferentes regiones de Japón.

Berthold Wolfram, presidente y director general del fabricante alemán de piezas para coches Continental Japan, que participa en las pruebas de campo a gran escala del programa SIP, explica: “Para implementar sistemas de conducción automática en todo el mundo es



La autopista metropolitana de Japón tiene muchos cruces y curvas, que requieren diferentes capacidades de la tecnología de conducción automática que la mayoría de las autopistas de Europa y los EE. UU.



Berthold Wolfram, director general de Continental Japan relata que "el número de matrícula de los vehículos de prueba de Japón es '2020'. Nuestro objetivo es tener vehículos autónomos en las vías públicas en 2020, y además de participar en las pruebas de conducción del programa SIP, también nos centramos en el desarrollo de sistemas mejorados de sensores y frenos".

necesario un programa de investigación y desarrollo que tenga en cuenta las normas y las condiciones particulares de circulación y de las carreteras de cada país. En lo referente al tipo de funciones de conducción automática que desean los conductores, por ejemplo, a los clientes alemanes les interesa más la conducción automática de larga distancia en la Autobahn (autopista), mientras que en Japón hay más demanda de conducción automática con paradas en tráfico intenso y para el estacionamiento automático: vemos que las condiciones de circulación se reflejan en las necesidades de los clientes. Nuestra empresa desarrolla muchos sistemas de conducción automática diferentes, y las pruebas de campo a gran escala de Japón serán de gran ayuda".

Wolfram admira especialmente el liderazgo de Japón a la hora de apoyar la innovación. "La preocupación actual

más urgente es incluir pautas adecuadas para la conducción automática en el marco legal existente. Japón no solo cuenta con excelentes investigadores, sino que ha avanzado mucho en lo referente a proporcionar la coordinación necesaria. El programa SIP no solo conecta el sector privado con organizaciones gubernamentales y universitarias, sino que desarrolla proyectos planificados desde la investigación básica hasta la aplicación comercial y fomenta la participación extranjera. Esto demuestra que las autoridades japonesas están decididas a liderar el mundo en el desarrollo y la implementación de sistemas de conducción automática".

El proyecto SIP es también un caso de prueba en la búsqueda de la innovación abierta. La cooperación entre Japón y el resto del mundo acelera la innovación, y Japón trabaja duro para sentar las bases.

## Michibiki y su contribución a la conducción automática



El Sistema de Satélite Quasi-Zenith del Gobierno japonés, Michibiki, también estimula la innovación en la conducción automática con su sistema de posicionamiento de alta precisión. Michibiki empezará a funcionar con cuatro satélites en 2018 y reducirá el margen de error existente en el posicionamiento de varios metros a tan solo seis centímetros. Esto, unido a datos cartográficos de alta precisión, promete una espectacular mejora a la hora de determinar la ubicación exacta de un coche. El objetivo de Michibiki es obtener conexiones fiables tanto en entornos urbanos como en la montaña, y se ha programado su ampliación a siete satélites para 2023.

En la ciudad de Ginowan, prefectura de Okinawa, se probó un sistema de conducción automática en el contexto del programa SIP. Se utilizaron el Sistema de Satélite Quasi-Zenith Michibiki y mapas 3D de alta precisión para probar autobuses autónomos. Los objetivos principales del experimento eran el análisis comparativo y la mejora de la tecnología de los sensores.



Esto  
es  
Japón

# Yamagata

## Las montañas sagradas de Dewa

Las montañas sagradas de Dewa —el monte Haguro, el monte Gassan y el monte Yudono— en la prefectura de Yamagata, en la región japonesa de Tōhoku, son muy veneradas en el *shugendō*, la práctica del ascetismo de montaña exclusiva de Japón. Atravesar estos tres picos simboliza el viaje de renacimiento espiritual, con el monte Haguro representando el presente, el monte Gassan el pasado y el monte Yudono el futuro. Las montañas sagradas de Dewa ofrecen un enorme atractivo como lugar para encontrar el renacimiento espiritual y como lugar para entrar en contacto con el ascetismo de montaña que ha formado parte del culto a la naturaleza japonesa desde la antigüedad.



### Shugendō

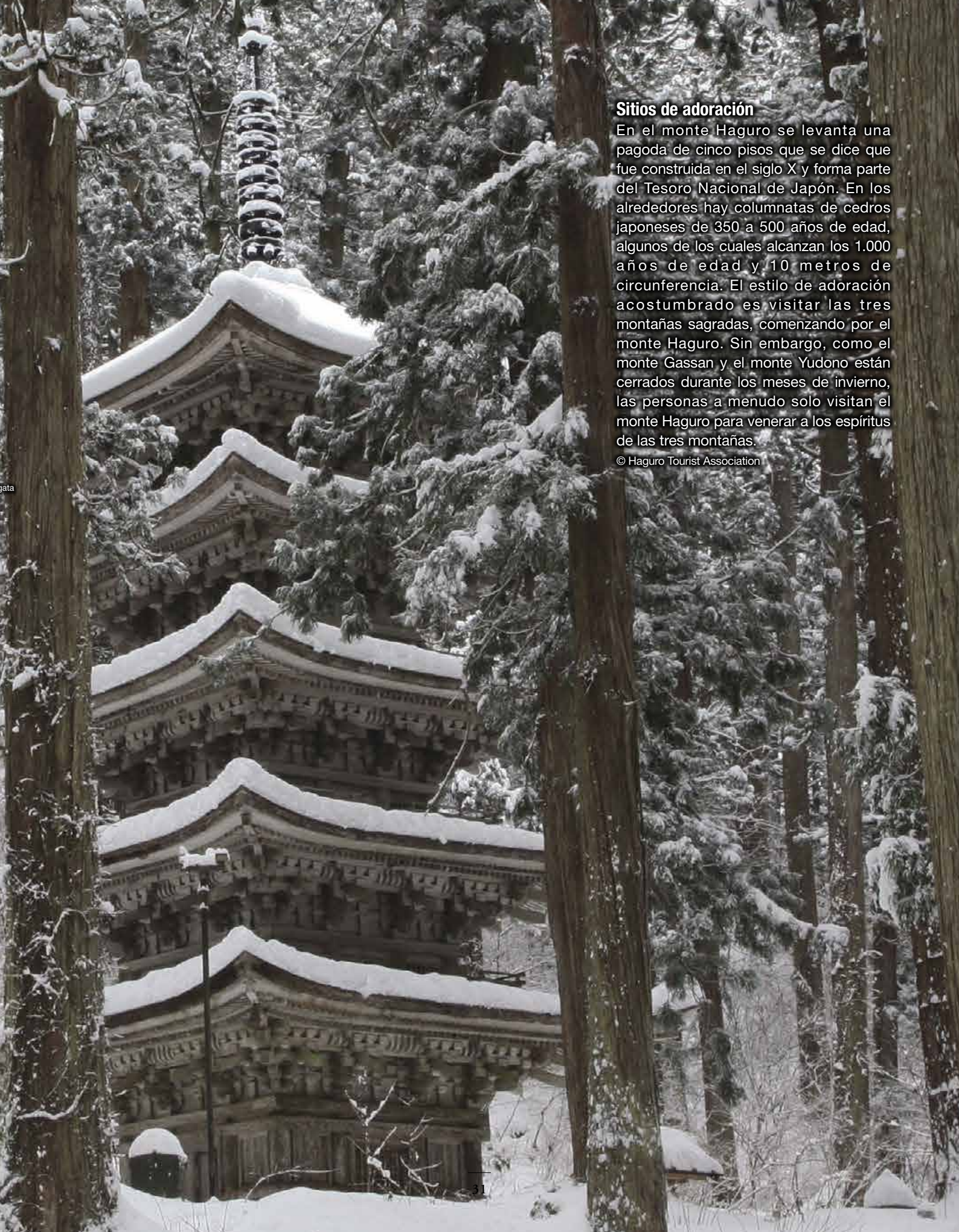
El *shugendō* surgió del budismo estrechamente unido a la antigua adoración a las montañas japonesas que estaba enraizada en la adoración a la naturaleza. Su objetivo es la limpieza espiritual y el despertar de las fuerzas interiores de una persona a través de estrictas prácticas ascéticas realizadas mientras se está aislado en las montañas. Aquellos que practican *shugendō* son conocidos como *yamabushi*, y por convenio entran a las montañas con prendas blancas para indicar su separación de la sociedad secular. Los visitantes de las montañas sagradas de Dewa pueden experimentar la introducción al *shugendō* a través de recorridos realizados principalmente entre junio y octubre.



### Fiestas tradicionales

Una fiesta tradicional conocida como *Shōreisai* se lleva a cabo en el monte Haguro, comenzando el último día del año y dura toda la víspera de Año Nuevo hasta el día del Año Nuevo. Dos practicantes de *shugendō* conocidos como *matsuhijiri*, que han completado prácticas ascéticas durante un periodo de cien días, lideran la celebración. La fiesta tiene su origen en la antigüedad, cuando se encendían fuegos para expulsar a insectos dañinos que atacaban los productos agrícolas de la aldea. Durante la celebración, las efigies de estos insectos dañinos en forma de antorchas gigantes se queman para rezar por una rica cosecha y evitar la mala suerte en el nuevo año. Las llamas que arden en la nieve crean un espectáculo sobrenatural en la noche.

© Haguro Tourist Association



### **Sitios de adoración**

En el monte Haguro se levanta una pagoda de cinco pisos que se dice que fue construida en el siglo X y forma parte del Tesoro Nacional de Japón. En los alrededores hay columnatas de cedros japoneses de 350 a 500 años de edad, algunos de los cuales alcanzan los 1.000 años de edad y 10 metros de circunferencia. El estilo de adoración acostumbrado es visitar las tres montañas sagradas, comenzando por el monte Haguro. Sin embargo, como el monte Gassan y el monte Yudono están cerrados durante los meses de invierno, las personas a menudo solo visitan el monte Haguro para venerar a los espíritus de las tres montañas.

© Haguro Tourist Association



### Asuka Kuroki

Secretaría general de JEN, una organización sin ánimo de lucro. Después de graduarse de la universidad y trabajar para una empresa privada, se incorporó a un laboratorio de ideas y consultora privada sin ánimo de lucro. Después de tomar el permiso de maternidad, trabajó durante dos años como especialista en cooperación económica en el Ministerio de Asuntos Exteriores. Ingresó en JEN en abril de 2014 y se hizo cargo de los esfuerzos de ayuda de la organización para los refugiados sirios en Jordania y para los programas de apoyo en Iraq. Sirvió como gerente para el Departamento de Programas Globales antes de comenzar a trabajar en su puesto actual en abril de 2016.

Serie: Japoneses que contribuyen por el mundo

## Apoyar la autosuficiencia de los refugiados

Japan Emergency NGO (JEN) es una organización no gubernamental (ONG) internacional con sede en Japón fundada en 1994, cuya primera misión fue proporcionar asistencia humanitaria de emergencia en Yugoslavia durante la guerra civil. Desde entonces, JEN ha trabajado en áreas de conflicto y desastre, incluyendo Afganistán, Iraq y Sudán del Sur. Respondiendo a las necesidades en estas áreas, JEN envía personal, distribuye alimentos, agua y suministros, gestiona el saneamiento, promueve la buena higiene y brinda atención psicosocial. JEN también brinda oportunidades educativas y capacitación profesional.

Asuka Kuroki fue voluntaria por primera vez con ONG internacionales en temas de pobreza cuando estaba en la escuela secundaria. Ella recuerda: “Después de graduarme de la universidad, supe que quería trabajar en el futuro para una ONG, pero pensé que primero necesitaba adquirir experiencia profesional y práctica, así que conseguí un trabajo en una empresa privada”. Se incorporó a JEN en 2014 y actualmente se dedica al trabajo de asistencia en Jordania, Iraq y otros países como secretaria general de JEN. Kuroki permanece activa administrando la organización. Ella describe las actividades de JEN como el “apoyo al derecho a vivir”. Dándose cuenta de que los refugiados han sido

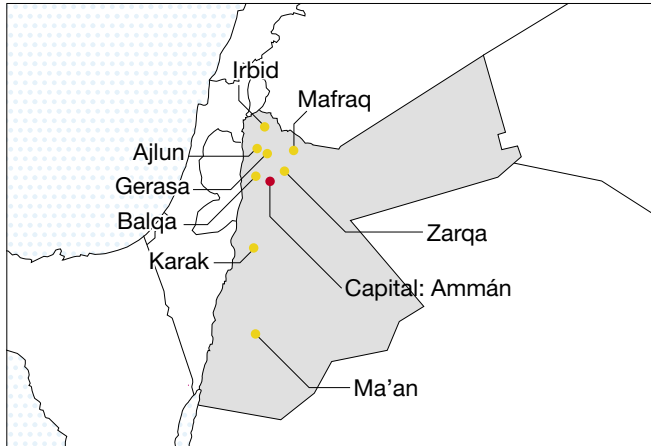
forzados a experimentar una vida de dificultades, JEN busca restaurar la dignidad de los refugiados y ayudarlos a avanzar una vez más, en lugar de simplemente proporcionarles asistencia alimentaria y material.

JEN valora las capacidades y la voluntad de las personas y refleja esta creencia en su trabajo haciendo que los refugiados participen en los proyectos de asistencia. JEN se centra en la gestión de proyectos, al tiempo que anima a los refugiados a participar de forma proactiva en los mismos.

Una de esas actividades es la asistencia humanitaria de JEN en el campo de refugiados de Za’atari en Jordania. Este campamento, ubicado en el desierto, alberga a ochenta mil personas que han huido del conflicto en Siria. El campamento está dividido en doce distritos. JEN administra el suministro de agua y el saneamiento para tres de estos distritos. Sus operaciones incluyen el uso de vehículos para el suministro de agua. JEN organizó un comité de gestión de saneamiento del agua reclutando voluntarios de los refugiados. El comité creó un sistema para que los residentes del campamento administren las instalaciones de saneamiento del campamento —los baños, las duchas y las áreas de lavandería— por sí mismos. Esto creó un impulso entre los residentes del



## Proyecto en Jordania



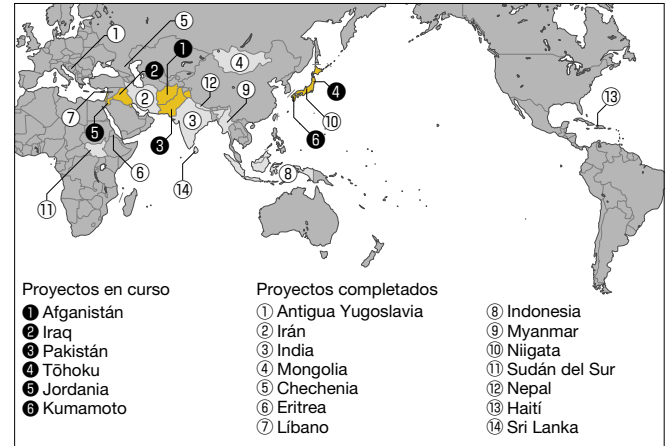
Más de cinco millones de personas han huido de su patria debido a la guerra civil siria. El número de estos refugiados en Jordania ha llegado a 660.000. Además de su trabajo en el campamento Za'atari (cerca de Mafraq), establecido en un área desértica a unos 13 km de la frontera siria, JEN está implementando actividades de apoyo en ciudades que han recibido refugiados como Ammán e Irbid.

campamento para mejorar su entorno de vida. Además, las enfermedades infecciosas y las enfermedades transmitidas por el agua se propagan fácilmente en campamentos abarrotados, por lo que es esencial mantener las condiciones sanitarias a diario. JEN reclutó y capacitó a impulsores voluntarios de higiene de los refugiados. Los impulsores de la higiene desarrollaron actividades de promoción de la higiene para sensibilizar y educar a los niños, enseñándoles a cómo lavarse las manos y cepillarse los dientes y así prevenir las enfermedades.

Uno de los impulsores de la higiene animó a Kuroki diciendo: "Participar en las actividades de JEN me ha dado un lugar real en la vida del campamento. Estoy muy contento de poder contribuir a la comunidad. También he podido hacer nuevos amigos".

Kuroki y su equipo tienen un taller de capacitación de periodistas y formación profesional para dar esperanza para el futuro a los jóvenes que enfrentan una estadía prolongada en el campamento. Este esfuerzo ha dado sus

## Mapa de proyectos de JEN



JEN ha completado 14 proyectos hasta el momento y actualmente está implementando actividades de apoyo en Jordania, Afganistán, Pakistán, Iraq y Japón (Tōhoku y Kumamoto).

frutos, ya que los jóvenes periodistas ahora publican una revista mensual llamada *THE ROAD* que difunde información útil a los residentes del campamento.

"Los lectores de la revista y los jóvenes que la publican son refugiados que han huido de la guerra. El hecho de que muchos de sus compañeros residentes en los campamentos esperen ansiosamente su revista les ha dado a estos jóvenes periodistas un motivo para vivir. Ser sensible a las necesidades de la comunidad y a las condiciones de los corazones y a las mentes de las personas, al mismo tiempo que apoyan sus esfuerzos hacia la autosuficiencia, es a lo que le damos un gran valor. Saber que uno tiene un papel que desempeñar da sentido a la vida, algo que toda persona desea. Independientemente de la nacionalidad, la religión o el lugar que tenemos en la vida, podemos identificarnos con los refugiados, con su ansiedad y con su esperanza. Esta sensación que siento a través de nuestras actividades, que el mundo puede convertirse en uno, me reconforta", concluye Kuroki.



Proyectos en medios de comunicación: además de producir revistas, JEN transmite videos producidos por refugiados para el mundo. *Flowers Blooming in the Desert* (Flores que crecen en el desierto) fue nominada como finalista en el United For Peace Film Festival 2016. © Kenichi Tanaka



Con el eslogan "Mi familia y otra familia", las mujeres comenzaron actividades para ayudarse mutuamente, como por ejemplo, llevar comidas a hogares vulnerables en el campamento. "Este espíritu sirio es similar a *omotenashi*, o la hospitalidad japonesa", señala un miembro del personal local. ©JEN



### Amna Al Darmaki

Nació y vive en los Emiratos Árabes Unidos (EAU). Fue cofundadora de Sakura Club en 2012 para promover relaciones positivas entre Japón y los EAU a través de actividades culturales. Ahora toca en el grupo japonés-emiratí de tambores *wadaiko* Kharsha y ayuda a planificar, organizar y expandir las actividades del grupo.

Amna tocó tambores *wadaiko* con Kharsha en el evento del Día de la Bandera de EAU. ©Marah Shatarah

Serie: Amigos de Japón

## Redoble de tambores *wadaiko* en los Emiratos Árabes Unidos

Amna Al Darmaki, de los Emiratos Árabes Unidos (EAU), nunca imaginó convertirse en percusionista de los tambores japoneses llamados *wadaiko*, aunque había promovido el intercambio cultural entre los emiratíes y los japoneses desde que hizo su primer amigo japonés en 2011. Pero, al conocer a Yōtarō Matsutani y a su grupo de *wadaiko* tradicional japonés Kharsha (que significa “emocionante” en árabe) en 2017, añadió nuevas y osadas dimensiones a sus actividades interculturales.

Amna es de la ciudad interior de Al Ain, que significa “La Primavera”, y aprecia profundamente la historia, la tradición y la belleza natural de su ciudad natal. Al Ain ha estado habitada continuamente durante más de cuatro mil años, y sus oasis han proporcionado un respiro para las caravanas. Los visitantes ahora pueden pasear por el oasis de Al Ain, exuberante con 147.000 palmeras datileras. El oasis, junto con los restos históricos de asentamientos y antiguos cementerios en Al Ain, se convirtió en Patrimonio Mundial en 2011. Al Ain también tiene un antiguo fuerte y muchos museos; la ciudad busca preservar el pasado incluso mientras construye centros comerciales y centros de negocios de vanguardia.

Amna disfrutó del anime japonés y de los videojuegos

cuando era niña, y luego los sustituyó por las series japonesas (todavía ve el anime *Chibi Maruko-chan*). Pero cuando creó el Sakura Club en 2012 durante su último año en la Universidad de los Emiratos Árabes Unidos y comenzó a buscar información sobre Japón para la revista del club, “se enamoró de la cultura tradicional japonesa”. Después de graduarse, realizó su primera visita a Japón y luego comenzó a trabajar en su universidad, manteniendo sus vínculos con el Sakura Club.

En 2016, Amna hizo su segundo viaje a Japón, esta vez en una misión. La Escuela Secundaria Fujimigaoka en Tokio había dejado de enviar estudiantes a los EAU para estancias en familia debido a la preocupación de los padres por la seguridad de sus hijos. Amna se encargó de corregir este malentendido. Con familiares y amigos en los EAU, hizo un vídeo que mostraba la seguridad del transporte público, la bienvenida en los hogares y la vida moderna y atractiva de la ciudad. Amna se reunió en la Escuela Secundaria Fujimigaoka con los estudiantes y sus padres y les mostró el vídeo. Además, un graduado de Fujimigaoka que había visitado los EAU contó cómo la mezcla de lo antiguo y lo nuevo de los emiratíes le había inspirado y cambiado. Ella compartió fotos de hermosos paisajes desérticos donde se pueden hacer barbacoas en



Con amigos japoneses en la mezquita Sheikh Zayed en Abu Dabi.



Amna realizó una presentación en la Escuela Secundaria Fujimigaoka de Tokio.



Amna con Yōtarō Matsutani y el grupo de tambores Kharsha.



Con una graduada japonesa de la Escuela Secundaria Fujimigaoka de Tokio en el desierto de los EAU.

las dunas de arena, contemplar apacibles cielos estrellados y pedir deseos al ver estrellas fugaces. El toque personal de Amna y el buen informe de la graduada lograron abrir la puerta para que los estudiantes volvieran a visitar los EAU.

En abril de 2017, amigos mutuos presentaron Amna a Matsutani. Ella observó la actuación de Kharsha, su primera experiencia con los sonidos dinámicos, el ritmo y el movimiento de los *wadaiko*. Matsutani le contó a Amna su historia. A pesar de que había crecido y había pasado la mitad de su vida en los EAU, él “no había interactuado con los emiratíes y no tenía idea de su estilo de vida”. Matsutani se unió al club de *wadaiko* en su escuela secundaria en Japón y en 2015 se hizo profesional con el popular grupo de *wadaiko* Sai (en japonés significa “color” o “vivacidad”). Regresó a los EAU en 2016 como estudiante internacional en la Universidad de Zayed y en enero de 2017 fundó Kharsha con un amigo de los EAU, Taryam Al Katheeri, “con el propósito de que sirviese de plataforma para que los japoneses y los emiratíes pudieran reunirse”. A Amna le impactó la visión de Kharsha de contribuir a la comunidad en campos como la educación, el intercambio cultural y la rehabilitación médica, y compartió su preocupación de que las actuaciones de *wadaiko* por sí solas no pudieran alcanzar estos objetivos. Se unió al grupo para ampliar Kharsha, para incluir otras actividades culturales, y también para intentar tocar *wadaiko* por sí misma.

Otros amigos se unieron, y el grupo de *wadaiko* creció hasta contar con nueve miembros: dos mujeres de los

EAU, incluyendo a Amna, tres hombres de los EAU, un hombre emiratí-japonés, dos mujeres japonesas y Matsutani, su líder. Trabajaron duro —el programa de práctica de Matsutani incluía un campamento intensivo de *wadaiko*— y sus esfuerzos dieron resultado. El público aplaudió su actuación en el Día de la Bandera de los EAU, en noviembre, sorprendido de ver a “las primeras mujeres emiratíes tocando los tambores japoneses”. Los hombres de Kharsha vestían pantalones japoneses llamados *hakama* y *tops* emiratíes y las mujeres vestían chaquetas *happi* japonesas y bufandas emiratíes, ilustrando así de una manera atractiva el intercambio cultural. Kharsha luego, en diciembre de 2017, actuó en el popular canal de radiodifusión Al Arabiya, culminando su agitado primer año.

Matsutani dice que no puede hablar de Kharsha sin agradecer a Amna y a Taryam. Además de planificar y participar en las actuaciones de *wadaiko*, estos compañeros de equipo han trabajado para expandir las actividades culturales de Kharsha. Kharsha ahora está llegando a las comunidades más amplias de japoneses y emiratíes con reuniones para practicar la caligrafía japonesa y árabe, por ejemplo, o para compartir especialidades culinarias. Durante el Ramadán, Amna invitó a amigos japoneses a ayunar juntos, rompiendo el ayuno al atardecer con una comida compartida.

Los tambores *wadaiko* han sonado en los Emiratos Árabes Unidos, llamando a japoneses y emiratíes para un intercambio cultural importante y una emocionante amistad *kharsha*.

# Llevando Turquía a Gifu

Al igual que muchos niños de todo el mundo, crecí viendo *Sailor Moon* y *Pokémon*, en mi caso doblados al turco. Volví a ver anime de nuevo en la universidad, y esta vez empecé a darme cuenta de que estos animes retrataban ampliamente Japón: la vida escolar, la belleza natural de sus parajes y las sutilezas de las relaciones humanas japonesas. Siendo bastante tímida, pude identificarme con la forma en que los personajes de anime parecían leer los pensamientos de los demás, o como dicen los japoneses, *kūki o yomu* (literalmente, 'leer el aire'). Los turcos tienden a ser más directos que los japoneses, pero menos que los occidentales. Ya no veo anime, pero despertó mi interés sobre la cultura japonesa y también sobre el idioma. El japonés tiene similitudes con el turco. El orden de las palabras en los dos idiomas, por ejemplo, sigue el mismo patrón sujeto-objeto-verbo. Algunos eruditos realmente clasifican el japonés en la familia de las lenguas altaicas como es el caso del turco.

Atraída por la sensación que me producía la cultura y el sonido del idioma, me inscribí en las clases de japonés de mi universidad. Estudiando durante las vacaciones de invierno, pude, en un corto periodo de tiempo, avanzar a clases de nivel superior. Después de un año y medio de aprender japonés, mi maestra me seleccionó como estudiante de intercambio para un programa de becas completas en Shimonoseki, prefectura de Yamaguchi.

Durante mi estancia allí, me tomé el tiempo para viajar por Japón. Comenzando desde Kyūshū, en mi paso visité lugares pintorescos de Gifu y un mes después llegué a Hokkaidō. Supe que quería mantenerme en contacto con Japón, así que después de regresar a Turquía y graduarme en la universidad, me uní a una compañía japonesa que rehabilitaba los dos puentes que unen Europa y Asia a través del estrecho del Bósforo, la vía fluvial que conecta los mares Negro y Mediterráneo.

Dos años después de dejar Japón, me enteré por internet de que Gifu estaba buscando un coordinador de relaciones internacionales (CIR, por sus siglas en inglés). Solicité, esperé y fui aceptada. Una cálida bienvenida en Gifu me hizo sentir cómoda en una ciudad de tamaño mediano: conveniente pero cerca de la naturaleza; un lugar más tranquilo y menos bullicioso que Tokio. Gifu me recordó a mi ciudad natal de Kayseri, un moderno centro industrial y comercial en la antigua Ruta de la Seda con una población de un millón de habitantes. Tanto Gifu como Kayseri son ciudades en encrucijada en el centro del país.

Como CIR, presento mi tierra natal, ampliamente desconocida, en las escuelas y en eventos culturales. Utilizo mapas para mostrar cómo Turquía une Europa y Asia y se encuentra dentro de las mismas latitudes que



**Sevgi Çevik**

Nacida en Kayseri, Turquía. Es la única coordinadora turca de relaciones internacionales (CIR) en el programa JET. Ha estado trabajando en la División de Asuntos Internacionales del Gobierno de la prefectura de Gifu desde 2015. Presenta su país de origen a través de conferencias y clases de cocina, y practica el aikido para vincularse con la gente de Gifu.



Lista para viajar en bicicletas de alquiler en un evento de la ciudad de Sekigahara, famosa como lugar histórico de la batalla de Sekigahara (año 1600) que estableció el rumbo para el establecimiento del sogunato de Tokugawa.

Japón, y como Japón, tiene cuatro estaciones bien diferenciadas. Para corregir la vaga imagen que algunos japoneses parecen tener de Turquía como una tierra amarillenta y estéril, les muestro nuestras hermosas playas, las montañas boscosas (un volcán extinto de 3.900 m con estaciones de esquí que se elevan sobre la ciudad de Kayseri) y lugares que son Patrimonio Mundial. Enseño la rica historia de Turquía, incluyendo el periodo en que los pueblos turcos ni siquiera estaban en Anatolia o Asia Menor (una gran península en el oeste de Asia, entre el mar Negro y el mar Mediterráneo). También he aprendido a cocinar más comida turca y disfruto compartiendo nuestros platos con mis amigos en Japón: *karniyarik* (berenjenas cocinadas con carne picada y cebollas en salsa de tomate), *kısır* (*bulgur* molido, perejil y pasta de tomate con otras verduras), sopa de lentejas y postres como el arroz con leche. También demuestro con abrazos y besos cómo saludamos en Turquía.

Cuando traje la cultura turca a Gifu, Gifu me enseñó la cultura japonesa. Comencé a tomar clases de aikido en un *dōjō* (sala de entrenamiento) local, y eso me permitió

interactuar con los vecinos. Aprecio mucho que la gente aquí sea modesta y amable con todos los visitantes extranjeros, independientemente de su religión, origen o nacionalidad.

Japón y Turquía pueden aprender mutuamente. La toma de decisiones en Turquía tiende a ser impulsiva. Comenzamos de inmediato, sin la reflexión necesaria; “simplemente lo hacemos”, y, a menudo, descubrimos que estamos en el camino equivocado y comenzamos de nuevo. Japón, por otro lado, realiza una cuidadosa planificación, evitando errores, pero espera demasiado para hacer cambios. Japón cuenta con unas infraestructuras envidiables y ofrece una buena

educación, pero se tiende a que los niños (y adultos) tengan demasiadas actividades en sus agendas. En Turquía, las escuelas necesitan mucha mejora, pero los niños tienen tiempo para jugar.

Quiero aprovechar mi tiempo en Gifu cuando avance y encuentre un trabajo en una empresa que conecte Turquía con Japón, o en una organización sin ánimo de lucro que trate con la igualdad de género y los derechos de las mujeres, referente a lo cual tanto Japón como Turquía necesitan una mejora significativa. Como mujer turca, deseo utilizar los conocimientos que he adquirido aquí para fomentar una comprensión más profunda y la amistad entre los dos países que tanto amo.



Clase divulgativa sobre Turquía a jóvenes estudiantes.



Trabajando en la oficina del Gobierno de la prefectura de Gifu.



Ingredientes para una clase de cocina turca.



En un evento de intercambio internacional con profesores turcos y residentes locales.

### El programa JET

El Japan Exchange and Teaching Programme (JET) se inició en 1987 con la finalidad de promover el intercambio internacional entre Japón y otros países al nivel de las bases, y es hoy uno de los mayores programas del mundo en el campo del intercambio internacional. Los participantes del JET se distribuyen por todas las regiones de Japón y desempeñan una de estas tres funciones: auxiliar de profesor de inglés (ALT), coordinador de relaciones internacionales (CIR) o asesor de intercambios deportivos (SEA). En 2016 el programa JET acogió a 4.952 participantes, y en la actualidad hay aproximadamente 62.000 exparticipantes procedentes de 65 países de todo el mundo.



Sitio web oficial del programa JET (en inglés):

<http://jetprogramme.org/en/>

# Somos *Tomodachi*

Invierno de 2018

Publicado por



## Gobierno de Japón

Editado por

Oficina de Relaciones Públicas, Oficina del Gabinete  
y  
Oficina de Comunicaciones Globales, Secretaría del Gabinete

1-6-1 Nagatachō, Chiyoda-ku, Tokio  
100-8914, Japón

Disponible en formato electrónico.  
<https://www.japan.go.jp/tomodachi>

eBooks amazonkindle

Estaremos encantados de recibir sus aportaciones.  
Por favor, envíenos sus comentarios.

[https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment\\_ssl.html](https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment_ssl.html)

Enlaces a las páginas web de los ministerios (en inglés)

---

Oficina del Gabinete <http://www.cao.go.jp/index-e.html>  
Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca <http://www.maff.go.jp/e/>  
Ministerio de Defensa <http://www.mod.go.jp/e/>  
Ministerio de Economía, Comercio e Industria <http://www.meti.go.jp/english/>  
Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología <http://www.mext.go.jp/en/>  
Ministerio de Medioambiente <https://www.env.go.jp/en/>  
Ministerio de Finanzas <https://www.mof.go.jp/english/index.htm>  
Ministerio de Asuntos Exteriores <http://www.mofa.go.jp>  
Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar <http://www.mhlw.go.jp/english/>  
Ministerio de Asuntos Internos y Comunicación <http://www.soumu.go.jp/english/index.html>  
Ministerio de Justicia <http://www.moj.go.jp/ENGLISH/index.html>  
Ministerio de Tierra, Infraestructura, Transporte y Turismo <https://www.mlit.go.jp/en/>  
Agencia de Reconstrucción <https://www.reconstruction.go.jp/english/>  
Autoridad de Regulación Nuclear <https://www.nsr.go.jp/english/>

Somos *Tomodachi*

Invierno de 2018



**Japan.** Sharing tomorrow.

# Somos *Tomodachi*

## Invierno de 2018

<https://www.japan.go.jp/tomodachi>



Gobierno de Japón